

1 četvrtak, 12.10.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.08h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro. Dozvolite da Vas još
10 jednom podsjetim da ste dali svečanu izjavu na početku Vašeg iskaza, da ćete
11 govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine i da ste i dalje pod obavezom
12 te svečane izjave. Jeste me razumjeli?
13 SVJEDOK: Dobro jutro, časni Sude. Razumeo sam.
14 SVJEDOK: NIKOLA MEDAKOVIĆ [nastavak]
15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo.
16 Koliko Vam još dugo treba, gospodine Whiting?
17 G. WHITING: [simultani prijevod] Vrlo kratko vrijeme.
18 Unakrsno ispituje g. Whiting: [nastavak]
19 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]
20 P: Dobro jutro, gospodine. Siguran sam da će Vam biti drago da čujete da
21 imam još samo nekoliko pitanja za Vas.
22 O: Vi ste veoma ugodan sagovornik.
23 P: Naravno, svakako. Prije nego što pređemo na jednu drugu temu, želim
24 da čujem još samo nekoliko detalja o kojima ću Vas pitati. I složiti ćete se,
25 gospodine, da je napad na Saborsko prvobitno bio zakazan za 10. novembar 1991.,
26 ali je odgođen za 12. novembar zbog lošeg vremena. Je li to tačno?
27
28
29
30

1 O: Tačno, tačno.

2 P: Onda, mora da ste dobili svoje naređenje, naređenje Vama poslato, da
3 učestvujete u na... u napadu najkasnije do 9. novembra. Je li tako?

4 O: Ne mogu sa sigurnošću reći, ali sigurno pre napada nekoliko sati, pre
5 prvog planiranog napada, znači, pre 10-og ujutru, mislim, 9-og poslepodne.

6 P: Uredu. Dakle, složiti ćete se da ste to naređenje dobili 9. novembra?

7 O: Da, mogu da se složim.

8 P: Gospodine, trojica ljudi koji su ubijeni na Glibodolskom Križu, rekli
9 ste da su ubijeni 8. novembra 1991., ali ustvari njihova tijela nisu iskopana do
10 jutra 9. novembra 1991. Zar to nije tačno, gospodine?

11 O: Ne bih se složio s Vama. Mislim da su tijela iskopana 8-og. A tač...
12 a tačno vreme...

13 P: Da pogledamo, gospodine, dokazni predmet 605, a to je izvještaj
14 Dušana Latasa, napisan 23. novembra. Dakle, 11 dana ili približno toliko nakon
15 tih događaja. Mislim da imamo englesku verziju na ekranu na kom bi trebala da
16 bude verzija na B/H/S-u.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja imam englesku verziju na drugom
18 ekranu, koji nije za B/H/S.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Tačno. Sada imamo na oba verziju na
20 engleskom.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zamolit ću advokata Odbrane da li ima kopiju na papiru na B/H/S-u jer ja
2 nemam to.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Samo da pogledam kolega. Momenat samo.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Sada je na ekranu. Molim Vas da
5 pogledamo sada... da približimo drugu polovinu stranice. To je i na engleskom
6 druga polovina.

7 P: Kaže se: "Dana 8. novembra 1991., naša jedinica je dobila zadatak sa
8 pješadijom ponovo zauzme Glibodolski Križ," i onda opisuje sve to što je
9 urađeno: "da je pregledan sektor oko Ličke Jesenice, zatim kasarne ujutru" i da
10 je onda se produžilo prema Glibodolskom Križu. Da su prošli kroz minsko polje.
11 "I dalje pretraživanje tog područja je otkrilo vozilo našeg kolege Bogdana
12 Petrovića, kao i traktor koji je pripadao njegovim susjedima. I bilo je
13 očigledno da je u pitanju zasjeda."

14 Uredu. Mislim da treba da okrenemo sada drugu stranicu u B/H/S-u, a
15 molim i drugu stranicu na engleskom. Da li vidite da je pronađena ta scena,
16 mjesto, da je počelo kopanje? To je još uvijek 8-og. "Nastavili smo kopanje i
17 našli smo nogu ispod konja i onda smo... došli smo do noge od čovjeka i to ispod
18 konja. Tu nas je zatekla noć i morali smo prekinuti kopanje, te uz dublje
19 osiguranje dočekali zoru. Idućeg dana smo ispod hrpe zemlje izvukli dva mrtva
20 konja i ispod njihovih tijela nalazili su se izmasakrirani dvojica ljudi."

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vidite li to, gospodine? I to je ustvari tako bilo. Ti leševi su
2 iskopani u noći 9. novembra i ovde se detaljno to opisuje u ovom izvještaju.

3 O: Da. Tu se detaljno opisuje. Ali ja bih Vas molio, bio mi je predočen
4 ovde dokazni predmet, zapisnik koji je vođen, ratni dnevnik u komandi TG-2. Tamo
5 mislim da ima tačno vreme kad se to desilo. Nisam siguran da je... Ne mogu
6 zaista. Ja se sjećam da sam imao pre dobivanja napada na Saborsko, zapovjesti za
7 napad, da sam imao u džepu fotografije koje sam snimio Polaroid aparatom. Molim
8 Vas, oko sati tačno i vremena nemojte me pitati, ne sećam se, ali znam da se
9 radi o 7-om, 8-om ili 9-om. A imate dokazni predmet na kome je to jasno
10 naznačeno, koji je sačinjen toga dana.

11 P: Gospodine, dokaz na koji se Vi pozivate to je dokaz 108 u spisu. I to
12 je operativni izvještaj Taktičke grupe 2 i tu se samo kaže da su ti ljudi
13 ubijeni ili 7. ili 8. novembra 1991. Ništa se ne kaže o tome kada su otkrivena
14 njihova tijela.

15 O: Sa strane kao što je pisalo u to vreme kad je to javljeno. Obično
16 taj... taj dnevnik ima sa strane pribilježeno mjesto i vreme zapisivanja te
17 beleške.

18 P: Možemo to pogledati, ali ustvari tamo nema nikakvo vrijeme. Samo se
19 navodi datum kada se to desilo i to je sve što je tamo zabilježeno. Gospodine,
20 ustvari istina je, zar ne, da Vi nikad ni na trenutak niste vjerovali - ili da
21 ovako kažem: Vi ste čak i 9. novembra 1991. znali, čak i tad ste znali, da je
22 odluka da se napadne Saborsko donesena prije nego što su pronađena ta tijela.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Zar to nije istina? Vi ste to znali 9-og, Vi ste to znali 13-og i Vi ste to
2 znali u ponedjeljak ovdje kada ste svjedočili u ovoj sudnici.

3 O: Nije tačno, gospodine. Kad smo primali naređenja za napad, imao sam u
4 džepu tri polaroid snimka, u džepu svog kombinezona i vrlo sa... i vrlo sam ih
5 selektivno pokazivao. Nisam... i tada sam znao da ne treba izazivati gnjev kod
6 ljudi koji idu u takvu akciju. Snimci su strašni. Nadam se da ću uspeti da im
7 uđem u trag da ih dostavim Sudskom veću.

8 P: Ali gospodine, gospodine. Ali gospodine, ti snimci, ti polaroidi, ako
9 ste Vi dobili naređenje 9. novembra, ti polaroidi nisu mogli biti snimljeni
10 ranije već tek 9. novembra. Ja ne mogu da vjerujem da odluka koja je donesena da
11 se napadne Saborsko u JNA... koja je donesena u JNA i koja je proslijeđena i
12 koju ste Vi dobili, da se sve to desilo u roku od nekoliko sati. Nemoguće da
13 vjerujete da se to sve desilo u roku od nekoliko sati. Vi znate da je odluka da
14 se napadne donesena prije nego što su pronađena ta tijela. Zar to nije tačno,
15 gospodine?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospodine Milovančeviću?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja intervenišem zbog tog što ne razumem
18 smisao pitanja pa se plašim kako će to onda razumeti svedok. Mi smo izveli
19 pismene dokaze u kojima je tačno navedeno kada je doneta odluka i zašto je
20 doneta odluka. To nema nikakve veze sa Glibodolskim Križom. Ja ne znam da li
21 kolega tužilac pokušava da dovede u pitanju kredibilitet svedoka ili razloge za
22 napad ili neku treću stvar, ali onda neka postavi direktno pitanje šta hoće da
23 postigne ovakvim pitanjem.

24

25

26

27

28

29

30

1 Izgubismo sat vremena sa ovom temom zašto je... u kakvoj je ulozi naređenje za
2 nap... u kakvoj vezi naređenje za napad na Saborsko sa Glibodolskim Križom.
3 Čovek je juče pola dana pričao o tome da je to njegov komentar bio o
4 Glibodolskom Križu, ali to je potpuno odvojeno od naređenja za napad. I drugo,
5 svedok se poziva i ukazuje kolegi tužiocu na dnevnik Taktičke grupe 2 pod tačkom
6 13. Mislim da bi bilo korektno da tužilac to pogleda i da pokaže Sudskom veću.
7 Piše da su pronađeni 7-og na 8-mi ovi ljudi, ako ćemo već da se bavimo
8 detaljima. Ja zbog toga intervenišem. Ne razumem smisao daljeg bavljenja ovom
9 temom, šta kolega tužilac hoće od svedoka da čuje.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja moram da kažem da mene
11 iznenađuje ovaj prigovor, jer advokat Odbrane misli da je to toliko jasno da je
12 odluka na sa... da se napadne Saborsko donesena prije ubistva trojice na
13 Glibodolskom Križu, a onda sam izgubljen u vezi s tim zašto je advokat Odbrane
14 dozvolio da njegov svjedok svjedoči u ponedjeljak suprotno, a to je da su... da
15 se naređenje dobilo nakon što su se desili događaji na Glibodolskom Križu.

16 Kada smo u unakrsnom ispitivanju konfrontirali ovog svjedoka sa odlukom
17 koja je donesena prije nego što su ubijena ova trojica, onda je on izišao sa
18 novom verzijom i rekao: "Ja sam dobio naređenje nakon što je izvršeno to
19 ubistvo." I time smo utvrdili da to nije istina; ja naime pokušavam da utvrdim
20 da to nije istina.

21 I na kraju, časni Sude, svjedok u svom pismu koje je napisao 13.
22 novembra 1991. kaže, i ponovo je rekao ovdje u sudnici, da je neposredni

23
24
25
26
27
28
29
30

1 povod za napad su bila ta ubistva, a u ponedjeljak je rekao da je došlo do
2 ubistava prije nego što je donesena odluka da se napadne Saborsko. I ja samo
3 pokušavam da pokažem da je on već 9. novembra znao da te dvije stvari nisu
4 povezane. I ja mislim da nije... da je to vrlo pravičan pravac unakrsnog
5 ispitivanja.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li Vi
7 imate bilo kakav direktan odgovor na ovo što je rekao tužilac?

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, kolega tužilac zna za dokument - i on se
9 nalazi u sudskom spisu - da je odluka o formiranju Taktičke grupe 2 doneta
10 23.10.1991. I da se tom odlukom komanda Taktičke grupe 2 zadužuje za
11 Teritorijalnu odbranu Plaški i sve ostale jedinice, radi ostvarenja određenih
12 zadataka. Znači, 23.10. Tu odluku je donela komanda Pete vojne oblasti po
13 naređenju SSNO-a, dakle Saveznog sekretarijata za narodnu odbranu. Pa, nije
14 Taktička grupa 2 pravljena za to da bi tamo se šetala i da bi postojala još
15 jedna jedinica, nego radi realizacije zadatka.

16 Sledeći dokument koji je ovde izveden i postoji u sudskim spisima je
17 odluka o formiranju Taktičke grupe 2, komande 13. korpusa, od 7.11. Pa, onda
18 delovanje i odluka o napadu koju potpisuje komandant Bulat. To je red događaja i
19 datuma koji postoji na vojnim dokumentima i pri tome je kolega tužilac direktno
20 juče predočio svedoku tekst koji se tiče dokumenta, časni Sude, 65 1251, ili
21 Egzibit 52. I lično je kolega tužilac pročitao tekst i to je suština. Snage MUP-
22 a i ZNG Hrvatske se u dužem vremenskom periodu utvrđuju u rejonima sela Borik,
23 Saborsko, Fontana, Panići i Kuselj. Ceni se da je snaga ovih...

24

25

26

27

28

29

30

1 da su snage jačine...

2 PREVODITELJ: Prevodioci mole da čitate malo sporije.

3 G: MILOVANČEVIĆ: ... dalje. Dakle, to je razlog, raspoređivanje snaga
4 ZNG-i i MUP-a i to je... Ne postoji logika koja to može da dovede u pitanje,
5 niti činjenica, niti bilo kakav iskaz ovog svedoka. To što se desilo na
6 Glibodolskom Križu je incident koji ima veze sa svim tim i ima veze sa
7 ponašanjem svedoka i on je čovek to objasnio.

8 I treća stvar, časni Sude. Kolega tužilac je juče pokazao tačku 11B -
9 naređenje o bezbednosti operacije - u kojoj se kaže: "Svako nepozvano lice koje
10 dođe na rejon okupljanja jedinica privesti u komandu." Nije pročitao prvu
11 rečenicu iz te tačke 11B - da se to čini da bi se sačuvala tajnovitost operacija
12 - a svedok kaže da je primio naređenje nekoliko sati pred polazak u operaciju.
13 Pa, ne možemo mi istrgnuti jednu rečenicu iz iskaza svedoka i na tome graditi
14 slučaj, časni Sude, a za... a apstrahovati sve drugo što postoji kao pismeni
15 dokaz koji je apsolutno dokaz koji je dostiglo Tužilaštvo, ako ništa drugo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam, gospodine
17 Milovančeviću, ali nisam čuo da ste se uopće pozabavili ovim pitanjem kojim se
18 bavi Tužilaštvo. Vaš prigovor se odbacuje.

19 Izvolite, gospodine Whiting.

20 G. WHITING: [simultani prijevod]

21 P: Gospodine Medakoviću, ponovo ću Vam postaviti pitanje. Vi ste znali,
22 čak i ako ste to naređenje dobili posle podne ili uvečer 9. novembra 1991, Vi
23 ste znali da ta tijela nisu bila iskopana i fotografirana sve do jutra 9.

24

25

26

27

28

29

30

1 novembra 1991. i sigurno ste znali da naređenje za napad na Saborsko zbog toga
2 nije moglo biti posljedica otkrića tih tijela. To ste znali 9. novembra 1991.
3 godine, zar ne gospodine?

4 O: Gospodine, nikako se ne mogu složiti s Vama. Ja sam Vas molio da
5 stavite dokument koji je pravljen, označio vreme kad se to sve dešavalo, koji
6 ste Vi ovde meni dali na uvid. Sad mi dajete dokument koji Dušan Latas piše 12-
7 13. po sje... nakon toga po sjećanju. Dušan Latas u to vreme nije mogao voditi
8 beleške jer smo zajedno bili tri dana u operaciji odbrane kasarne Lička
9 Jesenica. Ja sam te dve noći prenoćio u toj šumi. Gospodine...

10 P: Gospodine, gospodine, moram Vas prekinuti. Ja samo pokušavam doći do
11 istine. Ako želite pogledati dokument, možemo pogledati. Riječ je o dokaznom
12 predmetu 108.

13 Zamolit ću da pogledamo treću stranicu u verziji na engleskom, tražimo
14 trinaestu rubriku, ne znam da li je to na trećoj ili četvrtoj stranici. Pogledat
15 ćemo ovo o čemu ste govorili. To je...

16 O: Samo malo podignite, nisam video datum.

17 P: Da. Evo, tu je taj dio. Pogledajte broj 13, to je na vrhu stranice.
18 Zamolit ću da se zumira.

19 Da li tu vidite šta piše pod 13? "Glibodolski Križ, 7/8. 11.1991."
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 I kaže: "Dana 7. i 8. novembra ..."

2 O: Sedmog na osmi. Znači, noć između sedmog i osmog.

3 P: Uredu. Da. U rejonu Glibodoskog Križa poginuli su trojica pripadnika
4 TO Plaški, onda se navode ta imena. Tu se ne govori o tome kada su ta tijela
5 iskopana, kada su dobivene informacije. Samo piše da su oni poginuli. A zna se
6 da su oni poginuli jer je na mjesto događaja... mjesto događaja je pronađeno 8.
7 novembra 1991. Dakle, tu nema ništa što je u suprotnosti sa izvještajem Dušana
8 Latasa. Je li tako?

9 O: Ja sam ukazao na to da ovde u rubrici krajnjoj levoj piše vreme kad
10 se to zapisuje i ko to zapisuje i potpisuje se dežurni verovatno oficir. I on
11 kaže ovde da je to bilo sedmog na osmi. Postoji velika verovatnoća, ne mogu se
12 tačno sjetiti, da je to sve već urađeno 8-og ujutru snimanje. Ja sam rekao
13 polaroid, ne znam da li je Sudsko veće razumelo, radi se o fotoaparatu... koji
14 je odma...

15 P: Gospodine, gospodine. Moram Vas pre... moram Vas prekinuti.

16 Ja bih želio da odgovarate na moja pitanja i želio bih da sada prvo
17 nešto pogledate. Pogledajte pod broj 12. Koji je datum naveden tamo pod brojem
18 12?

19 O: Jedanaesti u 8.10h.

20 P: Dakle, stavka 13 je morala biti napisana nakon 9. novembra u 8 sati i
21 10 minuta, zar ne?

22 O: Molim Vas, vratite početak ovog gde se tačno hronološki navodi kad je
23 počeo napad... vratite. Nemojte mi djelomično pokazivati i izvlačiti iz
24 konteksta stvari.

25

26

27

28

29

30

1 Molim Vas, poštujujte me. Ako Vas zamolim da vratite tačku 3 ovog istog, vratite.
2 Nemojte... dovodite me opet u nagađanja.

3 P: Gospodine, gospodine. Samo odgovorite na moje pitanje. Stavka broj 13
4 je napisana nakon stavke broj 12, a u stavci broj 12 se govori o 9. novembru, u
5 8 sati i 10 minuta. Dakle, stavka 13 mora da je napisana nakon toga. Veoma je
6 jasno da je napisana između 8.10 i 10.00 sati, jer pod brojem 14 se vidi da je u
7 10.00 sati. Znači, složiti ćete se da je stavka 13 unesena u periodu između 8.10
8 i 10.00 sati 9. novembra. Je li tako?

9 Molim Vas da odgovorite na to pitanje i idemo dalje. Jer ne želim da se
10 više zaplećemo u ovo, ali ipak na ovo pitanje želim odgovor.

11 O: Ovaj put se potpuno slažem s Vama. I molim da mi vratite tačku 3 u
12 kojoj se prvi put spominje napad hronološki kako je tekao napad.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sve se ovo desilo nakon odbijanja napada na kasarnu u Ličkoj Jesenici. Molim Vas
2 da bi bili precizni po vremenu...

3 P: Gospodine, gospodine. Upravo tako. Ako advokat Odbrane bude htio
4 pokrenuti to pitanje, on će imati priliku. Ja sada ne želim o tome se
5 raspitivati dalje.

6 Sada ću Vas pitati samo jedno pitanje u vezi sa ovim. Dakle, činjenica
7 je da je ovo u onom pismu koje ste napisali 13. novembra 1991., kao i danas
8 ovdje, sada u sudnici, pokušavate iskoristiti pogibiju i okolnosti pogibije te
9 trojice ljudi kako biste opravdali ono zlo koje se dogodilo u Saborskom. Zar to
10 nije ono što se sada događa? "Da" ili "ne", pa idemo dalje.

11 O: U uputstvu koje sam dobio od Odjela za zaštitu žrtava i svjedoka ne
12 piše da Vi imate pravo da vrijeđate moje dostojanstvo. Nisam ja krio. Molim
13 zaštitu od časnog Suda. Ovo je... ovo je dovođenje moje ličnosti u vezu sa nečim
14 što zaista nema veze. Nazivate me lažovom i govorite da sam ja manipulisao
15 ljudskim žrtvama da bih napravio zločine. I još me pitate da se ja s tim složim.
16 Ne slažem se s Vama. Moj odgovor je kategoričko "ne". To ste Vi iskonstruisali.

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)
23
24
25
26
27
28
29
30

četvrtak, 12.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

četvrtak, 12.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)
23
24
25
26
27
28
29
30

četvrtak, 12.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano) Ko jednom laže taj laže stalno, časni gospodine. Ko laže taj i
6 krade.

7 P: Časni Sude... Izvinite, gospodine.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Morat ćemo redigirati... mislim da
9 bismo trebali redigirati cijelih od stranice 12, red 15, pa sve do stranice 15,
10 red 21.

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da je ovo bila neophodna... da
14 ova nije bila neophodna intervencija, i to iz očitih razloga.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zbog toga što smo na javnoj sjednici?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, nego zato što je svjedok ovdje, a
17 rečeno je nešto o drugom svjedoku.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da odemo na poluzatvorenu
19 sjednicu.

20 [Poluzatvorena sjednica]

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 9241 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)

9 [Otvorena sjednica]

10 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, vratili smo se na javnu
11 sjednicu.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja imam samo jednu ili dvije teme o
14 kojima želim ispitivati svjedoka.

15 P: Gospodine, Vi ste jučer govorili o tome da su civili... neki civili
16 bili ubijeni, to jest lišeni života u Saborskom. Ali da budemo malo precizniji,
17 Vi ste zapravo saznali da su ti ljudi, ti civili, bili baš ubijeni - da su bili
18 namjerno lišeni života. Je li tako?

19 O: Opet me terate da nagađam. Ja sam rekao da znam to po zapisnicima
20 koje sam dobio o asanaciji. Vidio sam da ima žena i muškaraca koji su mrtvi.
21 Tamo sam rekao u tom zapisniku da piše MUP-ovaca. To pretpostavlja
22 neprijateljske vojnike, ali tamo piše i žena, muškaraca. To sam saznao po

23
24
25
26
27
28
29
30

1 zapisniku, jer ja neposredno nakon događaja tih nisam bio u Plaškom.

2 P: Da li ste iz zapisnika ili po čuvenju saznali da je na dan napada na
3 Saborsko, 12. novembra 1991, ubijena 71-godišnja Kata Matovina, zatim 96-
4 godišnji Mato Matovina?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite gospodine.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Prigovor. Kolega tužilac može reći samo da su te osobe
7 poginule. Da li su ubijene, o tome nije mogao da se izjasni ni ekspert koga je
8 Tužilaštvo dovelo i koji je korigovao svoj nalaz i rekao da su te osobe stradale
9 u streljačkoj vatri, na primer, a odstupio od svog iskaza da su ubijene. Jer
10 ubiti znači jednu vrlo konkretnu radnju, a o toj radnji tužilac ne zna ništa i
11 on ovde prejudicira stvari. Ljudi su poginuli. Dakle, mi imamo leševe ljudi,
12 nesporno. Dakle, molim da ne koristi termin da su "ubijeni" nego da su
13 "poginuli." A kako su poginuli on može da utvrdi eventualno. Kad bude utvrdio
14 onda neka pita to svjedoka.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, nisam
16 siguran o čemu sada, na šta sada dajete prigovor, jer je gospodin Whiting rekao:
17 "Da li ste iz zapisnika ili po čuvenju ili bilo kojeg drugog izvora čuli da je
18 na dan napada na Saborski 12. novembra 1991., žena od 71 godinu, Kata Matovina,
19 lišena života, ne ubijena iz... vatrenim oružjem. Mato Matovina i također na
20 isti način." Govorite o tome da je to bilo u unakrsnoj vatri, ali još uvijek se
21 radi o istoj situaciji, da su ovi ljudi lišeni života. Dakle, koji je temelj
22 Vašeg prigovora, gospodine Milovančeviću?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodin Whiting jeste ranije govorio o ubojstvu, a sada ste ustali kada
2 on nije upotrijebio riječ "ubojstvo".

3 PREVODITELJ: Prevodilac se izvinjava jer je prevodilac pogreškom
4 upotrijebio riječ "ubojstvo."

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, sad se gospodin prevodilac ispravio, sad u
6 ovom trenutku. Ja sam dobio prevod koji je dobio i gospodin svedok, da je
7 upotrebljena reč "ubijen." Sad se gospodin prevodioc ispravio pa je predočio ovo
8 kako ste sad Vi rekli. Hvala Vam. To razjašnjava situaciju.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću. Sada
10 mi je jasno zbog čega ste ustali. Hvala.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ali ja ulažem prigovor na
12 ovakve prigovore koji pomažu svjedoku jer mu daju odgovore gotove. Da se
13 vratimo, dakle, na ovu temu.

14 P: Gospodine, da li ste saznali da je među osobama lišenih života bila
15 Kata Matovina, sedamdesetogodišnja žena, Mate Matovina, 96-godišnji čovjek, koji
16 je također lišen života vatrenim oružjem. Da li ste saznali da su ti ljudi
17 lišeni života i na koji način?

18 O: Ne. O okolnostima njihove pogibije ja ne znam ništa. Samo znam
19 određeni broj koji mi je dostavljen u izvještaju o asanaciji terena. Nisam te
20 ljude poznavao ni za života pa da bi mogao eventualno nešto znati o njima.

21 P: Da li ste saznali da je otprilike 14 civila bilo ukopano u jednu jamu
22 u blizinu crkve, velike crkve u Saborskom? Da li je to bio dio procesa
23 asanacije?

24 O: Da. Dugo sam viđao prolazeći kroz Saborsko s lijeve strane, znači

25

26

27

28

29

30

1 kad se ide iz pravca Ličke Jesenice, niz drvenih krstova. Nisam tačno znao
2 koliko je tu tijela sahranjeno, ali znam da je to bilo tu s lijeve strane.
3 Znači, pre crkve, na drugoj strani puta od crkve. Crkva je na desnoj strani, a
4 to je bilo mislim više od 100 metara pre crkve, ali s druge strane puta, u
5 jednoj nizini, uvali, dolini, kako mi kažemo.

6 P: Kada govorimo o crkvi, o velikoj crkvi u Saborskom, ona je oštećena
7 tokom napada 12. novembra 1991., ali je i dalje stajala, te je dva do četiri
8 tjedna nakon 12. novembra bila minirana, dignuta u zrak. Je li to tačno?

9 O: O tome nažalost ne znam ništa. Nisam u to vreme bio ni u Plaškom. Bio
10 sam u Srbiji.

11 P: Bili ste u Srbiji dva do četiri tjedna nakon 12. novembra 1991?

12 O: Prvi put kad sam prošao kroz Saborski te crkve nije bilo, kad sam
13 prošao tim asfaltnim putem u pravcu Korenice i Knina. Ne znam tačno vreme ni
14 način na koji je srušena.

15 P: A kada je to bilo? Kada ste vidjeli da ona više ne stoji tamo?

16 O: Ne mogu se sjetiti datuma, gospodine tužioče, vjerujte mi. Nakon
17 događaja u Saborskom, sve se odigravalo filmskom brzinom. Bio je napad na Slunj,
18 pa je bio njihov kontranapad. Pa je bilo formiranje brigade, pa je bila
19 skupština u Kninu, pa je bio... pa sam išao u Beograd. Uglavnom, sve do
20 dvanaestog mjeseca ja nisam prolazio kroz Saborsko.

21 P: Dakle, to je bilo negdje u decembru 1991?

22 O: Najverovatnije. Ne mogu se sećat... setiti datuma tačno. Vjerujte mi.

23 P: Uredu. Koliko Vi znate, nitko od snaga, od oružanih snaga koje su
24
25
26
27
28
29
30

1 napale Saborsko, nije bio disciplinski kažnjavan, nije vođena istraga, niti
2 krivično gonjenje, a u vezi sa zločinima do kojih je došlo u Saborskom 12.
3 novembra 1991. od strane vlasti SAO Krajine. Da li je to tačno?

4 O: Nisam bio sis... deo sistema sudske vlasti, niti sam imao nikakvog
5 uticaja na policiju. Ne mogu...

6 P: Ako ne znate, kažite. Dakle, ne znate ništa o tome, to je ono?

7 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne mogu ništa reći o tome."/

8 P: I zadnja stvar o kojoj želim da razgovaramo. To je na strani 92
9 transkripta. Vi ste rekli: "Saborsko je pretvoreno u uporište, u tvrđavu, kada
10 su dovedeni ljudi izvana. Vi ste sami vidjeli da su tamo Muslimani dovedeni,
11 dakle, ljude koji nisu katolici su doveli u katoličko područje da budu..."

12 Govorite, dakle, o periodu prije 12. novembra, ja pretpostavljam?

13 O: Bio sam veoma precizan. Rekao sam da sam se začudio kada je jedan od
14 zarobljene trojice bio Musliman, koji je zarobljen u grupi sa Vladom Vukovićem.
15 A ovo što sam rekao...

16 P: To je bilo u septembru 1991.; je li tako?

17 O: Tačno tako.

18 P: I onda ste dalje rekli, još uvijek smo na stranici 92: "Ništa nije
19 bilo sveto tim ljudima. Oni su ih namjerno žrtvovali, jer su znali da će izvući
20 odgovor... reakciju JNA. Trebale su im žive ljudske žrtve da bi privukli

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sažaljenje Evrope."

2 Danas kada sjedite ovdje u ovoj sudnici, Vi zaista vjerujete, zar ne,
3 gospodine, da su Hrvati namjerno izazvali smrt civila u Saborskom da bi izazvali
4 sažaljenje Evrope? To je ono što Vi mislite; je li tako?

5 O: To sam rekao prvoj grupi posmatrača Evropske Unije koji su došli u
6 Plaško i uporedio sam to sa onim koji sakateći svoju djecu, odnosno, oni to nisu
7 njihova djeca, ali djeca koju zloupotrebljavaju za prošnju po zemljama zapadne
8 Evrope. Tako sam im to slikovito prikazao. Nažalost, to je istina.

9 P: I Vi još uvijek u to vjerujete danas ovdje, kada sjedite ovdje? Vi
10 niste promijenili svoje mišljenje uopšte. Je li to tačno?

11 O: Vi trebate te događaje posmatrati u vremenu u kom se desili, ko je
12 tad u Hrvatskoj bio na vlasti i ko je odlučivao o svemu što se dešavalo. Nemojte
13 tu Hrvatsku uporediti sa ovom današnjom Hrvatskom.

14 P: Gospodine, gospodine. Možete li samo odgovoriti na moje pitanje? Vi
15 još uvijek u to vjerujete, zar ne, gospodine?

16 O: Čvrsto sam ubijeden u to.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, nemam više pitanja.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

19 Gospodine Milovančeviću, izvolite?

20 G: MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

21 Pre nego što postavim nekoliko pitanja svedoku, želeo bih samo da
22 skrenem pažnju na činjenicu da je kolega tužilac potrošio dva i po puta više

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je zabeleženo da je 7/8.11.1991., došlo do otkrivanja stradanja tri čoveka čija se
2 imena navode?

3 O: Sjećam se gos...

4 PREVODITELJ: Prevodioci Vas ljubazno mole da pravite pauzu između pitanja i
5 odgovora.

6 P: Izvinjavam se prevodiocima zbog žurbe.

7 Molio bih da...

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, šta kažete time
9 kada ste rekli da je otkriće napravljeno između 7-og i 8-og? To što je ta
10 zabilješka, ja sam dobio prijevod log. I kaže se: "Da li se sjećate da ste ukazani
11 /sic/ na zabilješku Taktičke grupe 2, dnevnik, radni dnevnik ili zabilješku, u kojoj
12 se kaže da je otkriveno između 7. i 8. novembra 1991?" To nije ono što smo mi
13 vidjeli u toj zabilješci.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sam pokušao da svedoka uvedem samo u temu, ako dopuštate.
15 Moguće je da sam nešto interpretirao na način koji nije potpuno adekvatan, ali uz
16 Vaše dopuštenje ja bih... ja bih pokazao dokument svedoku. To sam hteo da učinim pa
17 ćemo dobiti odgovor. Hvala vam. Hvala Vam. Molio bih da na monitoru pogledamo...

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Uredu. Molim Vas, postavite pitanje.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, oprostite.

20 Molio bih da pogledamo *exhibit* 108. To je operativni dnevnik Taktičke grupe
21 2. To je strana 3 na B/H/S-u, koja nosi oznaku 7799 u gornjem desnom uglu. To je
22 redni broj 13 u tome dnevniku, pošto sad nemam englesku verziju pred sobom.

23 P: Vidite li pred sobom ovaj datum pored rednog broja 13. Piše:

24

25

26

27

28

29

30

1 "Glibodolski Križ 7/8.11.1991?"

2 O: Ja imam stranicu na kojoj se vidi 1, 2, 3, 4 tačke.

3 P: Molio bih da okrenemo stranu broj 3. A ona nosi u gornjem delu... desnom
4 uglu na B/H/S-u, 7799 oznaku. Hvala Vam. Hvala.

5 Tačka pod brojem 13, piše u prvoj vertikalnoj koloni Glibodolski Križ, sedmi
6 jedanaesti... 7/8.11.1991. godine. Da li to vidite?

7 O: Da.

8 P: Pročitaću Vam tekst koji stoji u toj belešci. "Dana 7/8.11.1991., u rejonu
9 Glibodolskog Križa, poginuli su trojica pripadnika TO Plaški i to: Šušnjar Lase
10 Stevo, Šušnjar Đure Milan, Petrović Milana Bogdan." Da li to vidite?

11 O: Da, jasno vidim.

12 P: U vertikalnoj koloni 4 pored ovog teksta nalazi se potpis. Da li vidite
13 taj potpis? On je nejasan, ali postoji neki potpis. Može li se reći da je to potpis?

14 O: Da, potpis.

15 P: U petoj koloni vertikalnoj, stoji naznaka "TO Plaški." Ta peta kolona
16 inače na početnoj strani nosi oznaku "Primedba." Je l' vidite to da piše "TO
17 Plaški"?

18 O: Da, da.

19 P: Moje pitanje je sledeće: da li Vam je poznato kako se moglo utvrditi da su
20 trojica ljudi s ovim imenima poginula? Kako se znalo da su poginula? Ljudi mogu
21 nestati, biti zarobljeni, ranjeni, možda i ubijeni, ali kako se utvrđuje da su
22 poginuli? Ovde piše da su poginuli. Šta je Vaše mišljenje?

23 O: Moje mišljenje je da se može govoriti da je neko poginuo kad se pronade
24 njegovo telo i kad se utvrdi da je zaista mrtav i kad se izvrši identifikacija da se
25 radi o tom čoveku.

26

27

28

29

30

1 P: Tužilac Vam je pokazao deo izveštaja Latasa u kome govori da je ispod tela
2 konja, dva konja, pronađena ljudska noga. Sećate li se toga?

3 O: Da.

4 P: Sećate li se da Vam je kolega tužilac predočio i deo tog izveštaja koji
5 kaže: "Prekinuli smo otkopavanje zbog noći, pa smo nastavili sutradan"?

6 O: Sjećam se i to. Napisano je tamo.

7 P: Da li ti podaci po Vašem mišljenju potvrđuju ovo što ste malopre rekli, da
8 se... da su žrtve mogle biti identifikovane tek kada su otkopane?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Ulažem prigovor na sugestivnu prirodu ovih
10 pitanja.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Povuci ću... Časni Sude, uz Vaše dopuštanje povuci ću
13 pitanje i neću dalje insistirati na ovoj temi na ovaj način. Hvala.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da Vam dam savjet, ukoliko
15 želite da ga primite, gospodine Milovančević, jer mislim da Vam je Vijeće mnogo puta
16 govorilo o tome tokom ovog suđenja.

17 Vi slabite, smanjujete težinu iskaza svog vlastitog svjedoka ako postavljate
18 sugestivna pitanja. I ne vrijedi ako Vi odlučite: "Ja ću postavljati sugestivna
19 pitanja, i onda ako me Vijeće uhvati, ja ću povuci svoja pitanja. Žao mi je, žao mi
20 je." Time slabite iskaz vlastitog svjedoka kroz vrijeme. Jer onda svjedoči advokat
21 Odbrane, a ne svjedoči svjedok.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zbog toga Vas ja podsjećam da se uzdržite od sugestivnih pitanja. Pokušavajte
2 da postavljate pitanja i dobijate odgovore, odgovore svjedoka. Ovo je vaš svjedok.
3 Vi možete postavljati sugestivna pitanja samo u unakrsnom ispitivanju svjedoka druge
4 strane.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam principijelno potpuno saglasan sa Vašim
6 stavom. U ovom konkretnom slučaju nisam smatrao da sam postavio sugestivno pitanje
7 zbog prethodnog odgovora svedoka, ali sam hteo stvar da dovedem do kraja. A pošto je
8 kolega intervenisao, hteo sam da uštedi vreme i da kažem da ne insistiram dalje na
9 tom pitanju. Hvala Vam.

10 Je l' dopuštate da nastavim, časni Sude?

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti, gospodine Milovančeviću.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

13 P: Sećate li se, gospodine Medakoviću, da ste molili da Vam se predoči prva
14 strana ovog izveštaja?

15 O: Da, sjećam se.

16 P: Dajte, molim Vas, da pogledamo tu prvu stranu. Dakle, stranu broj 1 ovog
17 dnevnika. Ona nosi oznaku 7797 u gornjem desnom uglu. Da. Da pogledamo rubriku pod
18 rednim brojem 2. Hvala Vam. Rednim brojem 2 i 3 dakle, ne ovu prvu. Samo malo,
19 dakle, da spustite ili već je to podizanje teksta? Ne znam da li sam se dobro
20 izrazio. Hvala.

21 U rubrici 2 piše: "Slunj kasarna, 4.11.1991. godine." I u njoj je pored toga
22 konstatovano da: "Oko 22.00 časa, snage MUP-a i zengi osvetljavaju kasarnu u Slunju,
23 a nakon toga je otpočela... nakon toga su otvorili vatru iz streljačkog naoružanja."

24 Da li to vidite pred sobom? To je bilo 4.11.1991.

25 O: Da, da.

26

27

28

29

30

1 P: U trećoj rubrici u kojoj piše Slunj i nosi naziv 5.11.1991., kaže: "Oko
2 18.00 časova, iz rejona Glibodolskog Križa, snage zengi i MUP-a otvorile... otpočele
3 su dejstvo po skladištu pogonskog goriva Lička Jesenica. Dejstvo je trajalo do 22.00
4 časa. Snage neprijatelja dejstvovale su i iz reona Alan i Veliki Sivnik. Na vatru je
5 odgovoreno dejstvom artiljerije sa 26 granata." Da li to vidite pred sobom?

6 O: Da. To u potpunosti potvrđuje ono što sam ja o tome govorio. Samo da
7 podsetim da su Alan i Veliki Sivnik kote na području Saborskog.

8 P: U tački 4 na istoj ovoj strani, redni broj 4, opet stoji oznaka Slunj i
9 datum 7.11.1991. godine.

10 O: Molio bih da se podigne tekst, ja ne vidim, ovaj, tačku 4.

11 P: U tački, dakle, 4 piše: "Po kasarni, skladištu pogonskog goriva Lička
12 Jesenica i snagama Teritorijalne odbrane Plaški otvorena je vatra iz MB," ja ovo
13 tumačim kao minobacača, "i *Browninga* od strane snaga zengi iz pravca Saborskog,
14 Božinog Vrha i drugih pravaca."

15 O: Da. Još je jedan vrh spomenut, ali...

16 P: Nije jasan.

17 O: ... ni ja ne mogu pročitati.

18 P: Da. Da pogledamo stra... sledeću stranu, 7798 na B/H/S-u - to je tačka 5
19 po rednom broju - piše: "5. Lička Jesenica, 7.11.1991." Neću čitati ceo tekst pošto
20 ga mnogo ima, ukazaću ovo da u ovoj prvoj koloni imate mnogo oznaka sati. Dakle,
21 2.50h, pa 16.30h, ispod toga opet 16.00h, pa 16.45h, pa 17.00h, pa 20.00 časova. Da
22 li vidite te oznake?

23 O: Da, da, sve do rubrike broj 8.

24 P: Tako je. Vidite li da na samom početku pored broja 5 piše: "Lička Jesenica
25 7.11.1991." Kaže: "Trpe jaku vatru iz Saborskog i Glibodola po kasarni." A pored
26 tačke 6 piše: "Veoma jak napad na kasarnu u Ličkoj Jesenici od strane zengi."

27

28

29

30

1 O: Da, vidim sve to.

2 P: I pored ove rubrike 20.00 časova, blizu ove brojke 8: "Jedan vojnik
3 poginuo. Kasarna odbranjena."

4 Da li ste o tome govorili kada ste odgovarajući na pitanja i Odbrane i kolege
5 tužioca objašnjavali da ste tri dana učestvovali u borbama oko kasarne Ličke
6 Jesenice?

7 O: Da. I ovde se jasno kaže da TO je na položajima u blizini kasarne. Pod
8 tačkom 8. Znači, završena je operacija odbrane sedmoga u 20.00 sati.

9 P: Hvala Vam.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da je vreme za pauzu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću. Napraviti
12 ćemo pauzu i vratiti ćemo se u 10.45h.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

14 ... Početak pauze u 10.17h

15 ... Sjednica nastavljena u 10.47h

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

17 Izvolite sjesti.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

20 P: Pre pauze, gospodine svedoče, pokazali smo Vam... pogledali ste sadržaj
21 dokumenta dnevnika, operativnog dnevnika Taktičke grupe 2, u kojoj je govoreno o
22 dužini trajanja napada na kasarnu u Ličkoj Jesenici. Sećate li se toga?

23 O: Da, sjećam se.

24 P: Kada se desio taj događaj kod... na Glibodolskom Križu? Taj događaj
25
26
27
28
29
30

1 iza koga su ostala tri ljudska leša i oni pobijeni konji. Kada ste Vi to utvrdili?

2 O: Rekao sam juče u svedočenju da je se desilo u tom periodu koliko je trajao
3 napad. Tačno vreme nismo znali, ali smo našli ga sedmog na osmi ili osmog. Ja sam
4 rekao da se ne mogu tačno sjetiti datuma.

5 P: Hvala Vam. Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao o tome kakva je
6 bila jačina snaga Taktičke grupe 2?

7 O: Sjećam se, sjećam se.

8 P: Molim Vas da pogledamo jedan dokument Tužilaštva. Ja sada imam kod sebe
9 oznaku da je to dokument sa liste 65ter, pod oznakom 1247. Nemam broj *exhibita*,
10 izvinjavam se zbog toga. Dakle, 1247.

11 Pred sodom... pred sobom vidite dokument. Da bismo dobili na vremenu,
12 pročitacu šta piše u gornjem levom uglu. "Komanda Pete vojne oblasti, strogo
13 poverljivo, 23.10.1991. godine." Dakle, 23. oktobra 1991. godine. Da li to vidite?

14 O: Vidim jasno.

15 P: Da li ispod toga vidite ovaj tekst: "Formiranje Taktičke grupe 2.
16 Naređenje"?

17 O: Vidim jasno.

18 P: Da li ispod toga vidite tekst, odmah ispod ovog teksta formiranje taktičke
19 grupe 2, koji glasi ovako: "Na osnovu direktive Saveznog sekretarijata za narodnu
20 odbranu za upotrebu snaga - izvod za Petu vojnu oblast," preskačem broj, pa čitam
21 datum, "od 20.9.1991. godine, i ukazane potrebe a u cilju efikasnijeg rukovođenja i
22 komandovanja jedinicama u zoni odgovornosti, naređujem: formirati Taktičku grupu 2,
23 sastava:" Je l' vidite taj... je l' vidite taj tekst?

24 O: Da, vidim jasno.

25

26

27

28

29

30

1 P: Pošto je pitanje bilo o tome kakva je bila snaga Taktičke grupe 2 JNA, ja
2 ću Vam pročitati sad ovu tačku 1 ove naredbe, jer ispod ovoga: "Formirati Taktičku
3 grupu 2, sastava," postoji i nekoliko crtica sa skraćenicama. Ja ću ih pročitati u
4 punom značenju, dakle, sa punim izgovorom bez skraćanja, a Vi pratite da li čitam
5 dobro i recite mi da li to odgovara ovome tekstu koji se tu nalazi. Dakle, ovde
6 stoji:

7 "Naređujem:

8 1. Formirati Taktičku grupu 2 sastava:

- 9 - Oklopni bataljon 4. oklopne brigade
10 - Mešoviti artiljerijski divizion 580. mešovite artiljerijske brigade..."

11 G. WHITING: [simultani prijevod] S obzirom da se radi o dodatnom ispitivanju,
12 možda bi bilo bolje kada bi svjedok pročitao te kratice i sam rekao o čemu se radi a
13 da zastupnik ne iznosi značenje, jer na taj način je pitanje sugestivno.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam saglasan. Možda... možda da svedok
16 počne... počne iz početka. Evo, ako je to jasnija stvar, prihvatam potpuno. Želeo
17 sam da dobijem na vremenu, ali...

18 P: Molim Vas, čitajte Vi iz početka.

19 O: "Formirati Taktičku grupu 2 sastava:- Oklopni bataljon," a ova kosa crta
20 znači "iz sastava 4. oklopne brigade."

21 PREVODILAC: Molimo svjedoka samo da polakše čita kad bude čitao, hvala.

22 SVJEDOK: Druga crtica: "Mešoviti artiljerijski divizion," skraćunica MAD, "iz
23 sastava 580. mešovite artiljerijske brigade. - Laki protivavionski divizion
24 (mešovitih sastava 306. lakog artiljerijskog puka PVO). - 185. poligon Slunj, vod
25 veze iz 367. puka veze. - Zaštitna četa, mešovita, iz sastava 65..." Nisam siguran
26 što znači ova skraćunica "ZMTP."

27

28

29

30

1 Izviđački vod.- Pionirski vod iz sastava 513. inženjerijske brigade. - Automobilsko
2 odeljenje iz sastava 243-eg." Mislím da ovo znači, - "Auto-nastavnog centra, ANC."

3 P: Hvala vam. Da li ovo što ste sada pročítali, po Vašem sagledavanju
4 situacije i po Vašem znanju sa terena, odgovara onome što je Taktička grupa 2 imala
5 u svome sastavu?

6 O: Da. I ovo su uglavnom snage koje su bile locirane na samom vojnom poligonu
7 Slunj, sve ovo što je ovde navedeno.

8 P: Hvala vam. Pošto je moguće u korišćenju termina da reč "divizion" izazove
9 zabunu, jer "divizion" i "divizija" mogu da budu poistovećeni, molim Vas, da li Vi
10 znate, možete li nam reći šta je to, ova druga crtica kaže "MAD, mešoviti
11 artiljerijski divizion." Kakva je jedinica divizion?

12 O: Ja sam 1985. i 1986. godine služio vojsku u Artiljerijskom školskom centru
13 u Zadru. Po VES-u sam artiljerac i znam da mešoviti artiljerijski divizion je
14 sastavljen od više baterija. Baterija je formacija u artiljeriji koja otprilike
15 odgovara četi u pješadiji i ima više oruđa. Ova skraćenica mješoviti se uglavnom
16 upotrebljava ako je u sastavu artiljerija, znači, za posredno delovanje topovi i
17 haubice i artiljerija za protivoklopno delovanje.

18 P: Hvala Vam. U tački 3 ovog naređenja... ove zapovesti stoji: "Zadatak
19 komande Taktičke grupe 2 je da objedini dejstva jedinica JNA na... na poligonu
20 Slunj." Molim samo da se malo podigne ovaj tekst da se pogleda tačka 3, oprostite za
21 prekid. Hvala. Dakle: "Zadatak je Taktičke grupe 2 da objedini dejstva jedinica JNA
22 na poligonu Slunj i jedinica Teritorijalne odbrane Veljun i Plaški, u zoni
23 odgovornosti...", koja se potom navodi.

24 Da li je do takvog objedinjenja dejstava došlo, gospodine Medakoviću?

25 O: Jeste. I tačno je urađeno to na ovom prostoru koji se kasnije navodi.

26

27

28

29

30

1 Poznajem sva ova mjesta, u sve jednom od ovih mjesta sam lično bio.

2 P: Hvala Vam. Ovaj dokument možemo ukloniti. Molio bih sada da pogledamo
3 sledeći dokument, to je *exhibit* broj 52.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Htjela bih zamoliti da mi se malo
5 detaljnije objasni šta je to baterija, koja je njezina funkcija, kako oni djeluju?
6 Zanima me to.

7 G. MILOVANČEVIĆ:

8 P: Gospodine Medakoviću, čuli ste šta časna sudija Nosworthy pita. Dakle, šta
9 je baterija u artiljeriji? Možete li nam reći?

10 O: Mogu. Baterija je, znači, osnovna jedinica koja se sastoji od više vodova.
11 Vod treba da ima najmanje dva oruđa, oruđe može biti top, može biti minobacač 120
12 milimetara, može biti haubica. Znači, u bateriji otprilike ima četiri do šest oruđa,
13 topova, haubica ili minobacača. Bar je tako bilo u to vrijeme kad sam ja služio
14 vojsku, a vjerujem da se ništa nije promijenilo za pet godina.

15 P: Hvala Vam.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da li još treba da se bavimo ovom temom o
17 značenju ovih jedinica ili je ovaj odgovor dovoljan?

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Biti će dovoljno za sada. Hvala.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Samo sam želio dodati da se sada ponovo
20 bavimo dokaznim predmetom 50, a Vi sada imate namjeru preći na drugu temu; je li
21 tako? Samo sam htio da u zapisnik to uđe.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Tako je. Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Molio bih da sada pređemo na dokazni predmet 52.

2 P: Sećate se, gospodine Medakoviću, da Vam je kolega tužilac pokazao
3 naređenje, kao i pre toga ja u svojstvu branioca, naređenje komande 13. korpusa na
4 izmeštenom komandnom mestu u Mukinju o formiranju... upućeno komandi Taktičke grupe
5 2. Da li se sećate da Vam je takav dokument predočavan?

6 O: Da, da.

7 P: Kolega tužilac Vam je tom prilikom pročitao i prvu tačku, tačku 1 tog...
8 te zapovesti, koje nosi... koja se nalazi sada na monitoru pred Vama i na njoj
9 stoji: "Zapovest za napad." Da li to vidite pred sobom?

10 O: Da, jasno vidim.

11 P: Hvala Vam. U tački 1 stoji: "Snage MUP-a i ZNG-a Hrvatske u dužem
12 vremenskom periodu vrše utvrđivanje u rejonima useka Borik, Saborsko... sela
13 Saborsko, sela Funtana, sela Panjići i sela Kuselj." Preskočiću jedan deo da bih Vas
14 podsetio na tekst. Kada pri kraju ovog pasusa kaže, kolega tužilac Vam je citirao:
15 "Neprijatelj ne organizuje klasičnu odbranu već se ukopava i utvrđuje primenjujući
16 bunkerski sistem mitraljeskih gnezda i dobro utvrđene zgrade (suterene, podrume)."
17 Da li to vidite pred sobom?

18 O: Da.

19 P: Dalje u okviru ove tačke 1 nabrojana su mesta gde se nalaze snage
20 neprijatelja a koje navodi ova naredba, ova zapovest i kaže: "- Na prostoru sela
21 Borik ima šest mitraljeskih gnezda, a na kraju sela južno smešteno je oko 50
22 Ustaša." Dalje: "Južno od sela Tuk puškomitraljesko gnezdo, a u rejonu južno od sela
23 Brdine dva puškomitraljeska gnezda." Dalje: "- Severo zapadno od Alana,

24

25

26

27

28

29

30

1 minobacači 82 milimetra, nepoznat broj, a u Šumarku grupa od 200 ustaša po kojima je
2 avijacija i dejstvovala." Dalje: "- U Saborskom ceni se da je neprijatelj jačine oko
3 150 ustaša. Po proceni toliko ih je i u selu Funtana." Još tri crtice imaju: "- Na
4 padinama Mali Sivnik, 82 milimetara minobacači broj nepoznat, puškomitraljesko i
5 mitraljesko gnezdo." Dalje: "- U rejonu Razvala navodi se kota južno na kolskom
6 putu, takođe puškomitraljesko gnezdo." I najzad: "- U selu Kuselj uočeno je
7 prisustvo snaga neprijatelja nepoznate jačine i pored gubitaka koje su imali." Da li
8 to vidite?

9 O: Da. Da, jasno vidim.

10 P: Na strani 2 ovog dokumenta, odmah ispod ovog teksta koji je išao, ispod
11 tačke 3, u nastavku na sredini tačke 3, stoji: "Odlučio sam." Molim da pogledamo tu
12 drugu stranu, to je oznaka 7774. Sam vrh te strane 7774. Inače strana 2 dokumenta na
13 B/H/S-u.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se, gospodine Milovančeviću.
15 Nestala je verzija na engleskom sa ekrana i pojavila se verzija na B/H/S-u.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Mi smo sada dobili na B/H/S-u drugu stranu, a interesuje me
17 da li je problem sa Vašim monitorima rešen.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kažite o kojem paragrafu govorite?

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, radi Vaše lakše orijentacije, ova naredba ima
2 zapovesti po tačkama 1, 2, 3. U okviru tačke 3, gledamo treći pasus u kome piše:
3 "Odlučio sam." Piše "odlučio sam" u okviru tačke 3, na sredini tačke 3. Tekst
4 počinje rečima: "Iz sadašnjih rejona izvršiti pokret jedinica do Lička..."

5 Eh, hvala. Hvala vam.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, da. Onda uredu. To je tamo gdje kaže:
7 "Odlučio sam," da.

8 G. MILOVANČEVIĆ:

9 P: Ja ću Vam, gospodine Medakoviću, predočiti samo deo teksta. Dakle,
10 preskakaću neke delove teksta, samo da vidimo šta je cilj naređenja. Kaže: "Odlučio
11 sam izvršiti napad sa ciljem..." dakle, "...izvršiti napad na pravcima selo Kuselj,
12 i Funtana, i Lička Jesenica i Saborsko sa ciljem..." Pa, kaže: "Na pomenutim
13 pravcima razbiti i uništiti neprijateljsku formaciju na prostoru Saborsko, sprečiti
14 mu izvlačenje na sever i time definitivno slomiti njegov otpor na ovom prostoru."

15 Da li to vidite?

16 O: Da. Jasno.

17 P: Sledeća tačka je 5. I u toj tački 5 opet imamo deo odluke koji se odnosi
18 sada na Petu partizansku brigadu. Pa u...

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ne želim odgađati stvari još
20 više, ali ne vidim o čemu je svrha čitanja dokumenta koji već jeste u spisu. Nisu
21 postavljena pitanja, pitanja su bila da li se ovo nalazilo na zapovesti. To se
22 radilo i sa prethodnim dokaznim predmetom.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se trudim da budem još malo strpljiv i
2 da sačekam pitanje do kojeg će na kraju doći.

3 Izvolite, gospodine Milovančeviću.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, još vrlo kratko i molim Vas za strpljenje.

5 Mislim da je važno za razjašnjenje ove stvari kako god da bude bilo.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo izvolite, samo...

7 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/... ovog naređenja kaže se da Taktička grupa 2, 5.
8 partizanska brigada, kaže ovako u tački 5 u trećem radu... redu: "Napada pravcem
9 selo Kuselj, selo Funtana sa zadatkom: energičnim dejstvom tenkova i pešadije
10 razbiti neprijatelja na pomenutom pravcu." Dalje neću čistati... čitati.

11 Da li to vidite, gospodine Medakoviću?

12 O: Da, da, jasno vidim.

13 P: U tački 7 ove zapovesti pod naslovom: "Vatrena podrška." Molim da spu...
14 da... da pokažete dno ove strane 2 na B/H/S-u. Tačka 7, kaže: "Vatrena podrška." Pod
15 (A) piše, avio podrška. U vatrenoj pripremi napada, avijacija neutrališe ciljeve u
16 rejonima selo Borik, Alan, Brdine, Saborsko i Funtana." Da li to vidite?

17 O: Da.

18 P: Ispod toga pod (B) piše artiljerijska podrška. Da li to vidite?

19 O: Da.

20 P: Za artiljerijsku podršku ispod ovog naslova: "Zadaci," pod...

21 O: To je sledeća strana, ovde se ne vidi.

22 P: To je... to je na strani 3 B/H/S-a. Molim da pokažemo stranu 3 B/H/S-a i

23 onda smo došli do kraja ovog dokumenta koji nas interesuje. Dakle, u okviru ove

24

25

26

27

28

29

30

1 tačke 7, prelazimo sada na stranu 3 B/H/S-a, to je strana 7775, gde se kao zadaci
2 artiljerijske podrške pod 2, navodi: "Lanser, raketni lanser 128 milimetara, sastava
3 8 oruđa, dejstvuje sa sledećim zadacima." Ispod toga se nalazi tekst i zadaci:
4 "Neutrališe skraćeno ŽS i VS neprijatelja u rejonima sela Borik, sela Tuk, sela
5 Brdine, Alan i sela Saborsko." Da li to vidite?

6 O: Da.

7 P: Šta znači, možete li nam reći, ovo "neutrališe ŽS, Ž/S i V/S
8 neprijatelja?" Kakve su to skraćenice?

9 O: Ž/S znači živa sila, a V/S vatrena sredstva.

10 P: Dakle, zadatak... da li sam u pravu kada kažem da je po ovom naređenju
11 zadatak artiljerije u sastavu Taktičke grupe 2 da vatrom neutrališe živu silu i
12 vatrena sredstva neprijatelja u ovim rejonima koji su navedeni? Je li to tačno?

13 O: Tačno tako piše.

14 P: Hvala Vam.

15 PREVODITELJ: Molimo da pravite pauzu između pitanja i odgovora. Hvala.

16 P: Na kraju, da li se u ovom naređenju ili bilo kom drugom naređenju koja Vam
17 je predočena, pominje kao meta, cilj ili pravac delovanje po Glibodolskom Križu?

18 Jeste li to videli?

19 O: Ne, nigdje nisam vidio da je.

20 P: Hvala Vam. Završili smo sa ovim dokumentom, časni Sude.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dozvolite da ja postavim jedno općenito
22 pitanje svjedoku o ovom dokumentu. Recite, ko je sastavio ovo naređenje?

23 SVJEDOK: Na početku smo videli da piše komanda 13. korpusa, istureno komadno
24 mesto selo Mukinje na Plitvicama. Ja mislim da je dolje potpis. Već sam gledao, ovaj
25 pukovnik je tad bio, kasnije general Đorđević.

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] I kako Vama izgleda ovaj dokument? Meni
2 se čini da se radi o kopiji, gdje su neke riječi na početku kasnije dodane. Da li bi
3 ste se složili sa mnom?

4 SVJEDOK: Ne vidim sad početak, ja sam na ovoj stranici koju mi je sad citirao
5 gospodin branilac. Ako možete vratiti na početku...

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Zamolim /sic/ da pređemo na prvu stranicu
7 u verziji na B/H/S-u originalu. Naravno i na engleskom, ali svakako na originalu.
8 Naime, ja ovo postavljam radi provjere autentičnosti dokumenta. Čini se da se radi o
9 kopiji, zar ne?

10 SVJEDOK: Po ovome što ja vidim ovde, izgleda da je kopija, jer se vide gore u
11 ćošku od spajanja. A vidim da je dopisano ako mislite na ovo "Uručiti neposredno."
12 Znači, u gornjem desnom ćošku ispod ispod "Vojna tajna, strogo poverljivo," piše:
13 "Uručiti neposredno na istureno komandno mesto 13. korpusa selo Mukinje u 07.30
14 časova, 09.11. 1991." Što znači da je ovo onaj ko je pisao... pisao sedmog, a naređeno
15 da se uruči neposredno na istureno komandno mesto u pola osam za dva dana 9.11. I
16 još ovde drugačije mi je otkucano sekcija 1:50 000, što se odnosi na karte Bihać 1,
17 Karlovac 3, Ogulin 4 i Gospić 2. Znači, to su vojne karte koje imaju i takve oznake
18 gde se... gde se najbolje vidi taj teren.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da. Hvala. I sad recite, da li ste Vi taj
20 dokument već ranije vidjeli ili prvi puta ovdje sada na suđenju?

21 SVJEDOK: Ovdje. Ovo nije bilo upućeno komandirima četa. Ja nisam dobio
22 nikakvo pismeno naređenje znate, prilikom... nego samo od komandanta bataljona
23 pravac i vreme.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. Da li smatrate da je ovo
2 autentičan dokument, da je to izvorna zapovest iz tog vremena?

3 SVJEDOK: Da. Smatram posebno što su preskočene neke, ovaj, skraćeni koje
4 sigurno znam da je koristila jedino JNA. Tamo se spominje kad je branilac čitao,
5 preskočio je HAD, to je recimo Haubički artiljerijski divizion. Ili, ovaj, oznaka
6 trigonometrijske tačke TT. Znam da je to bilo tako u svim, toga se sjećam i dok sam
7 služio JNA. Jednostavno, ovo je obrazac kako se izdaje naređenje u toj vojsci.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. A činjenica da tu postoji potpis
9 ali nema pečata na kraju, to ne izaziva sumnje kod Vas u vezi autentičnošću /sic/?

10 SVJEDOK: Ne verujem da su... da su vojne jedinice tog ranga imale pečate.
11 Pečate su nekad vojska imala /sic/, vojna pošta, VP je pisalo...

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Hvala lijepo. To je bilo
13 sve u vezi sa ovim dokumentom. Moja kolegica, samo trenutak.

14 [Suci vijećaju]

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

16 G. MILOVANČEVIĆ: /?Hvala/, časni Sude.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

19 P: U vezi /?sa ovim dokumentom/ koji smo Vam sada neposredno pokazali, o kome
20 smo sada razgovarali, možete li nam reći jednu stvar. Da li je po Vašem mišljenju
21 događaj na Glibodolskom Križu, dakle, surovo ubistvo trojice teritorijalaca, bio
22 razlog za donošenje ove naredbe JNA?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ta dva događaja nemaju nikakve veze. Očigledno da komandant ovog 13.
2 korpusa i operativne grupe i komandant Taktičke grupe 2 nisu znali da se to desilo
3 kad su pisali ove naredbe. Postoji razlika u vremenu i to je jasno iz ovih
4 dokumenata. Mislim da je to potpuno odvojeno jedna od drugog.

5 P: Hvala. Gospodine Medakoviću, kada ste Vi pominjali akciju u Saborskom i
6 dovodili je u vezu sa Glibodolskim Križom, zašto ste to činili?

7 O: To je bila tad, znači...

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Pitam se da li bi se to moglo
9 pojasniti. Kad je on o tome govorio? Na šta se misli, na njegovo pismo od 13.
10 novembra ili na njegov iskaz ovdje u sudnici u ponedjeljak?

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na oboje, ili na oboje?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Na oboje. Dakle, i jedno i drugo. Ne može se odvojiti pismo
13 od njegovog svedočenja, pogotovo s obzirom na ova brojna pitanja. Dakle, ja s
14 obzirom na ceo njegov iskaz ovde i objašnjenja koja je davao, pitam zašto je on to
15 pominjao.

16 SVJEDOK: Ja sam juče objasnio i praktično...

17 G. MILOVANČEVIĆ: Momenat, mora Veće...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nema ništa da se odluči jer to je bio samo
19 zahtjev da to objasnite šta povezujete i Vi ste to objasnili. Ja sam samo želio da
20 saznam od gospodina Whitinga i sudije Hoepfela da li su oni zadovoljni odgovorom.
21 Izvolite.

22 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pa, to bi onda bilo dvostruko pitanje.
23 Možda možete prvo da zatražite pismo, a onda izjavu ovdje.

24

25

26

27

28

29

30

1 Jer to su dvije različite akcije.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Govorili smo... Hvala, časni Sude. Hvala.

3 P: Govorili smo... govorili ste juče detaljno o tom pismu. Da li imate nešto
4 o onom objašnjenju koje ste dali da dodate ili da promenite? Ili ostajete pri onome
5 objašnjenju koju ste dali, gospodine Medakoviću?

6 O: Ostajem pri onom što sam rekao. Smatram da je to bio trenutak...

7 P: Hvala. Dovoljno je. Kada ste pominjali u Vašem svedočenju ovde Glibodolski
8 Križ i akciju u Saborskom, u kom smislu ste te dve stvari doveli u vezu?

9 O: Sam početak akcije se desio nakon događaja na Glibodolskom Križu.

10 P: Hvala Vam. Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao kako to da je
11 Plaški bio blokirano, a Vi ste izjavili da ste bar dva puta mesečno išli ka Gračacu,
12 odnosno Vrhovinama. Sećate li se tog pitanja kolege tužioca?

13 O: Sjećam se.

14 P: Da li se sećate da ste mu odgovorili da ste išli dva puta... bar dva puta
15 mesečno ka Vrhovinama šumskim putem i da Vam je život bio u opasnosti svaki put?

16 O: Da. Najpre sam rekao često, a onda sam rekao stalno, na što je tužilac
17 imao jedan neprimjeren komentar.

18 P: Tužiočev komentar je bio zaista na Vašu tvrdnju da Vam je život bio
19 ugrožen. A u vezi sa tim pitaću Vas: da li su i drugi koristili te šumske puteve kao
20 mogućnost da se eventualno stigne do nekog odredišta? Drugo stanovništvo? Kad kažem
21 drugi, mislim na stanovništvo iz Plaškog i okoline.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pominjao sam da se taj put koristio samo u krajnoj nuždi. Koristili su ga
2 i ova trojica nesretnika koji su tako završili na Glibodolskom Križu. Koristio sam
3 ga i ja jer sam morao održavati veze sa ostatkom Krajine. Imao sam, pošto sam bio
4 tad prvi čovjek u toj našoj konferenciji mjesnih zajednica, kasnije opštini, nisu
5 postojale telefonske veze, nismo imali nikakvih drugih nego lično posjećivanje i
6 kurirska veza. A po potrebi pokušavali smo organizovati da djeca koja moraju ići u
7 škole van Plaškog, obezbeđivali smo teško taj put i pješice smo ih provodili do Rudo
8 Polja, rizikujući pri tom da se dese strašne stvari.

9 P: Kakve strašne stvari?

10 O: To je jedan šumski teren koji je dostupan i iz pravca Lipica, Stajnice, iz
11 pravca Dabra, iz pravca Ličke Jesenice, iz pravca Saborskog. Znači, u sva ova četiri
12 pravca se račvaju šumski putevi i to je jedna visoka šuma na koju neko može da Vam
13 priđe od drugog puta da Vi nikako ne vidite iz vozila ili ako idete pješice. Veoma
14 pogodno za zasjede i dešavali su se mnogo puta tamo incidenti.

15 P: Kada kažete pogodno za zasjede, ko je pravio te zasjede?

16 O: Pravili su ih pripadnici MUP-a i Zbora narodne garde.

17 P: A kakvi su rezultati tih incidenata bili? Znate li nešto o tome?

18 O: Bili su rezultati da je sa područja Dabra, to znači selo na koje se stiže
19 kada se krene iz Ličke Jesenice preko tog Glibodolskog raskršća i ide pravo,

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vozi se u selo Dabar. To je mešovito selo ali daleko više je bilo Srba. I oni su
2 imali svoju nekakvu četu Teritorijalne odbrane i oni su pretrpjeli na tom putu
3 strašne gubitke. Samo u toku jednog dana odvedeno je sedam ljudi od kojih su neki
4 bili, nažalost, i maloljetni. Mučeni su, ubijeni. I jedina jedna razmjena koja je
5 izvršena da su na srpsku stranu vraćene urne s pepelom je ta razmjena u Dabru. To se
6 desilo također u ok... u novembru mjesecu 1991. godine. Ovdje to još niko nije
7 spominjao, a verovatno će biti...

8 P: Oprostite. Oprostite. Oprostite. A zašto kažete, dobro, ljudi su poginuli
9 ili ubijeni, zašto u urnama? Zašto pominjete urne? Kakve veze imaju urne sad sa tim
10 nastradalim ljudima?

11 O: Do te mjere su maltretirani i mučeni...

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, dozvolite samo da
13 postavim jedno pitanje. Svjedok je upravo rekao da to niko nije pomenuo u sudnici.
14 Ovo je potpuno novi dokaz, ukoliko ja ne griješim. Kakva je relevantnost tog dokaza
15 u odnosu na unakrsno ispitivanje?

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, moj poštovani kolega tužilac se čak sarkastično
17 poneo prema izjavi svedoka Medakovića da je svaki put kada je išao kroz šumski put,
18 jer su drugi bili blokirani, bio je njegov život ugrožen. Nije imao pitanja. Samo je
19 rekao: "Zaista", really? Svedok je to primetio. A pri tome kolega tužilac insistira
20 da je moglo da se prođe drugim putevima, da li preko poligona Slunj ili preko
21 planine ili kroz šumu. To je kolegi tužiocu izgleda svejedno i vrlo je relevantno da
22 se utvrdi pod kojim okolnostima je moglo i da li je moglo da se prođe. Zbog toga
23 postavljam pitanja. Ovo nije novi dokaz, ovo je samo odgovor na pitanje tužioca. Ja
24 sam sa ovom temom završio. Neću se dalje baviti Dabrom. Oprostite sa... svedok, ja
25 nisam... ja nisam znao za ovaj odgovor svedokov, za ovaj zadatak, i zato sam pitao.

26

27

28

29

30

1 Jer proveravam to što svedok govori, da li je to logično, uverljivo. Hvala Vam.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sada ste to uradili. Uredu.

3 G. MILOVANČEVIĆ:

4 P: Pošto ste pomenuli urne, 'ajde da završimo tu temu. Zašto urne? Jeste
5 govorili o urnama ljudi iz Zadra?

6 O: Dabra, Dabra.

7 P: Dabra, pardon.

8 O: Moram sada objasniti kako je izvršeno. Nakon potpisivanja Sarajevskog
9 primirja, to je bilo negde krajem 1991. godine ili početkom 1992, razmijenjeni su
10 svi za sve zarobljeni i sva tijela poginulih i s jedne i s druge strane. Mislim da
11 je na čelu komisije JNA za pregovore bio pukovnik Svetozar Marjanović. Ako se ne
12 varam, to je isti pukovnik koji je potpisao Kumanovski sporazum. I on je tad došao u
13 Dabar i donio je te urne, odnosno isporučila mu je hrvatska strana i dve porodice
14 govorio je da su tu. Sedam imena tih ljudi je dao. A jednostavno se pričalo da su do
15 te mere bili unakaženi da ta tijela nije smeo niko viditi. Vjerovatno kad bi se
16 pokrenula istraga našlo bi se - u Hrvatskoj nema puno krematorijuma - ko je vršio
17 kremaciju i kako su izgledali ti ljudi pre kremacije.

18 P: Hvala Vam. Dovoljno je. Molim Vas da na monitoru pogledamo *exhibit* 23. To
19 je atlas koji mi često koristimo. Strana je 19 atlasa. Kolega tužilac je koristio
20 jedan broj kao oznaku te strane a ja ga sad nažalost... ja sad nemam taj broj kod
21 sebe. Ali mislim da je strana 19. Trebalo bi da se ipak lako pronađe.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Hvala Vam na pomoći.

23 Molio bih stranu broj 19.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možda možemo povećati područje između
2 Ogulina i Plitvica.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Upravo sam to želeo da... da... da
4 zamolim. Dakle, na ovoj strani 19, ovo područje između Ogulina i Plitvica da stavimo
5 u... u kadar uvećani. Dakle, ovu desnu polovinu celog ovog teksta, celog ovog
6 atlasa. Desnu. To je leva, znači, ovu desnu. To je leva. To je leva, a mi tražimo
7 desnu. I malo podignite gore. Sada vidimo na sredini Ogulin. Još... da vidimo... Eh,
8 hvala Vam.

9 P: Molim Vas... zamoliću Vas sada, gospodine Medakoviću, da na ovoj karti...
10 vidite li je pred sobom?

11 O: Da, da, jasno vidim.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Molim poslužitelja da gospodinu Medakoviću da olovku kojom
13 bismo... kojom bi obeležio mesta o kojima govorimo i koja je pominjao na ovom
14 atlasu. I ako možemo ovo da zumiramo bilo bi dobro.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možemo li još malo da povećamo Ogulin i
16 gornji dio, Potočac, Plitvice? I onda bi u samom centru bio Plaški.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Odlično.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvinjavam se, ali ja ne mogu da
19 nađem Plitvice. Čula sam Plaški, našla sam Plaški, vidim.

20 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pa, u donjem desnom uglu, jezera.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 Molim da još malo povećamo Plaški.
- 2 G. MILOVANČEVIĆ: Ispod Poljanka u donjem desnom uglu su Plitvice. Ali to je
3 samo mesto u koje mi ograničavamo područje koje hoćemo da vidimo, da. Ovo je sasvim
4 dovoljno ovako.
- 5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Relevantan je dio između Plaškog i
6 Plitvičkih jezera, Saborskog, Glibodola i Dabra.
- 7 G. MILOVANČEVIĆ:
- 8 P: Molim Vas, hoćete li na ovoj karti zaokružiti najpre, gospodine
9 Medakoviću, Plaški?
- 10 O: [obilježava]
- 11 P: Možete li nam zaokružiti Saborsko i označiti ga krugom?
- 12 O: [obilježava]
- 13 P: U Vašem iskazu pominjali ste Josipdol i Skradnik. Zaokružite i njih, molim
14 Vas.
- 15 O: [obilježava]
- 16 P: Pominjali ste takođe i mesto Slunj. Možete li ga zaokružiti takođe?
- 17 O: [obilježava]
- 18 P: Pominjali ste Dabar, Stajnicu, Lipice. Možete li njih zaokružiti?
- 19 O: [obilježava]
- 20 P: Pominjali ste... ne znam da li se na ovoj karti vidi... vide Vrhovine.
21 Možda samo malo gore da se podigne, malo naviše. Dakle, Ogulin ka... ka vrhu.
- 22 SVJEDOK: Morate podignuti... podignuti.
- 23 G. MILOVANČEVIĆ: Samo malo, možda santimetar jedan naviše. Dakle, Ogulin...
24 dakle, da karta ode malo naviše, za jedan santimetar gore. Sad ne znam da li je to
25 spuštanje ili podizanje, možda se ne razumem.
- 26 G. WHITING: [simultani prijevod] Nisam sig... Ne znam, ali mislim da ako se
27 spusti izgubit ćemo oznake.
- 28
- 29
- 30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Onda nemojte. U ovom trenutku nemojte podizati. Hvala kolegi
2 na ovoj napomeni. Molim Vas, bavićemo se tim drugim mestima kasnije. Želeo bih da
3 ovo kao dokument ostane. Hoćete li nam reći da li...

4 SVJEDOK: Molim Vas, ja sad dobijam u slušalice engleski prevod.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možemo li pomoći svjedoku, da provjerimo
6 da on dobija ispravan prevod? Da li sada dobijate prevod na B/H/S?

7 G. MILOVANČEVIĆ:

8 P: Možete li nam, gospodine Medakoviću, reći u kojim od ovih... da li je u
9 nekima od ovih mesta u vreme događaja o kojima ste svedočili, dakle, 1990., 1991.,
10 sve do novembra, dakle do akcije u Saborskom, u kojim mestima su bile hrvatske
11 snage, snage MUP-a i zengi?

12 O: Snage MUP-a i zengi su bile u Skradniku, u Josipdolu, u Stajnici, u
13 Modrušu, to je jedno mjesto koje je na ovom putu od Josipdola ka prevoju Mala Kapela
14 ka Jezeranima.

15 P: Možete li označiti to olovkom u kom smeru to ide. I... dobro.

16 O: Znači, tim putem do Stajnice, Lipica. Selo Dabar je bilo pod našom
17 kontrolom, a Drenov Klanac i Brlog, to je znači u samom... dolje na samom dnu ove
18 karte je već bilo u rukama MUP-a i zengi.

19 P: Saborsko je bilo pod čijom kontrolom?

20 O: Saborsko je bilo pod kontrolom MUP-a i ZNG-a. Također i svi ovi... sva
21 mesta koja su uz ovaj glavni put koji vodi od Saborskog preko Poljanka, Rakovice za
22 Slunj. Ovde je Bročanac, Rakovice, Poljanak, Saborsko. To su sva mesta...

23 P: Zaokruži... zaokružite i ta mesta, molim Vas.

24 O: [obilježava]

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, da li sam u pravu kada kažem da je osim Plaškog, koji je u sredini,
2 i Dabra, koji ste rekli da je mešovito, da su sva ova ostala zaokružena mesta bila
3 pod kontrolom hrvatskih oružanih sastava, MUP-a i zengi u to vreme?

4 O: Jeste. I linija se dalje protezala na ovom ćošku i nije ostao označen
5 Kamenica Skradnička. Mogu obeležiti...

6 P: Zaokružite, zaokružite i to.

7 O: Kamenica Skradnička. Gornji Premiš je pod srpskom, Hrvatski Blagaj pod
8 hrvatskom, i sva mesta od Slunja do Veljuna. Taj put je...

9 P: Po... povucite tu liniju od Slunja do Veljuna. Dakle, ta su mesta bila pod
10 njihovom kontrolom; je li tako?

11 O: Jeste.

12 P: Hvala Vam. Predlažem, časni Sude, da ovaj dokument uvedemo kao dokument
13 Odbrane.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mislite da sačuvamo ovu stranicu?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Ovu stranu sa ovim oznakama kao dokument Odbrane.

16 Časna sudija Nosworthy, prekinuli smo Vas, oprostite.

17 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Samo sam se pitala, da li postoji
18 način da se napravi razlika između snaga MUP-a i zengi? Gdje su bile stacionirane?
19 Gdje su se nalazile i gdje su se nalazile srpske snage? Jer sada smo sve to
20 zaokružili crvenom bojom. Da li postoji način da napravimo razliku između toga?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam na ovoj sugestiji.

22 P: Molim Vas da na mestima na kojima su bile hrvatske snage MUP-a i zengi,
23 stavite krst preko tog mesta, dakle, mesta na ovoj karti označena krstom, ovi
24 kružići sa krstom su mesta gde su bile hrvatske snage.

25

26

27

28

29

30

1 O: [obilježava]

2 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vama, časni Sude.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mogu li samo da iznesem ovu napomenu? Mi
4 smo manje-više raspravljali o ovim mjestima, a nismo detaljnije govorili o tome gdje
5 su bile stacionirane srpske snage. Samo smo govorili o mjestima.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Žao mi je, ali mislila sam da je
7 svjedok pomenuo gdje su bile i srpske snage.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li su to jedina dva mjesta koja ste
9 pomenuli, Plaški i Lička Jesenica, gdje su bile srpske snage?

10 SVJEDOK: Da. Ovo znači negde na pola puta između Plaškog i Josipdola je bila
11 linija razdvajanja. Ovo su naseljena mesta. Linija fronta se nije poklapala, bila je
12 znači, u pravcu Plaškog sa svih strana bliže. Lička Jesenica je naseljeno mjesto i
13 Jezero je naseljeno mjesto u kojem su bile srpske snage, Teritorijalna odbrana.
14 Plaški je tu najveće naselje.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako dopuštate...

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja se izvinjavam. Mislim da je
17 sad to daleko izvan bilo čega što sam ja pitao u unakrsnom ispitivanju. Ovo je novi
18 dokaz koji se mogao izvesti tokom glavnog ispitivanja. Naprimjer, on sada govori o
19 Poljanku, a tokom unakrsnog ispitivanja on je dosljedno govorio da ništa ne zna o
20 tome, a sada nam govori šta se tamo desilo. Mislim da je to sad zaista otišlo izvan
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo čega što sam ja pitao u unakrsnom ispitivanju. Ovo su sve novi dokazi. I takođe
2 ne znamo o kojim datumima govorimo. Ovo je nejasan vremenski period. Mislim da je to
3 zaista otišlo izvan.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević.

5 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/... teško složio sa poštovanim kolegom. Poštovani
6 kolega je u toku unakrsnog ispitivanja pitao za dejstvo snaga MUP-a i zengi iz
7 Ogulina i Saborskog ka Glibodolskom Križu. Pitao je o sukobu 22.07. koji je bio tamo
8 ka Oštarijama u blizini Josipdola. Govorio je o liniji fronta. Dakle, sva ova mesta
9 je pominjao, a tvrdio je i ovaj dokument je vezan samo za onaj deo tužiočevog
10 ispitivanja u kome je tužilac insistirao na tezi da su Srbi iz Plaškog i gospodin
11 Medaković mogli slobodno da se kreću, da njima nije ništa smetalo što je bio
12 zaprečen jedan put. I potpuno je logično da Veće stekne predstavu o tome gde se koja
13 mesta nalaze i gde se koje snage nalaze da bi Vi mogli da procenite šta Vam svedok
14 govori i šta kolega tužilac i šta Odbrana... na čemu Tužilaštvo i Odbrana
15 insistiraju. Dakle, ja ne vidim kako ovakav dokument može biti suvišan, pogotovo što
16 je kolega tužilac takođe koristio karte u toku svog unakrsnog ispitivanja, upravo
17 ovog područja i označavao čak mesta.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jedini problem koji ja vidim ovde u ovome
19 što se sad, gospodine Milovančeviću, je da Vi sada navodite detalje o položajima tih
20 snaga MUP-a ili kako god da ih zovemo, a to ste trebali da uradite tokom glavnog
21 ispitivanja. Vi se sada ponašate kao neko ko vodi unakrsno ispitivanje, a ne kao

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neko ko vodi dodatno ispitivanje. I to je jedini problem koji ja vidim u tome.
2 Svakako da Vi imate ovlašćenje da izvodite ove dokaze, ali na početku, tokom glavnog
3 ispitivanja, da pokažete zašto je MUP, odnosno zašto je JNA krenula određenom
4 maršrutom, jer su drugi putevi bili blokirani, jer su ih blokirali MUP i zenge. A
5 ovo sad što radite poziva na dodatno unakrsno ispitivanje druge strane. I to je
6 problem. Jer sada je to novi dokaz. Vi kažete ne, ali ja Vama kažem kako je to, osim
7 ako Vi ne tvrdite da ja griješim. Ja ne negiram da možda ja griješim.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Da, da...

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mogu li?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Pošto mi se časni sudija Moloto obratio, molim Vas, kolega
11 tužioče, samo da kažem nešto.

12 Časni sudijo Moloto i časni Sude, svedok je u toku glavnog ispitivanja sva
13 ova mesta, ali svako od ovih mesta pomenuo kao mesta u kojima se nalaze hrvatske
14 snage. Mi samo ta mesta nismo obeležili na karti. Pošto je u toku unakrsnog
15 ispitivanja kolega tužilac insistirao na nečemu što je potpuno suprotno onome o čemu
16 svedok govori u glavnom ispitivanju, ja sad pokušavam da to obeležimo i na karti. To
17 inače postoji, svedok je o tome govorio u glavnom ispitivanju. Ovde nema nijedne
18 nove činjenice i nijednog novog dokaza. Osim što to sad vidimo, eto u tom smislu.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako su pomenuta, odnosno da su bila
20 pomenuta u glavnom ispitivanju, onda ne bi imalo potrebe da se ponavlja. Jer time bi
21 ste samo pojačavali glavno ispitivanje. I ne biste, ustvari, ponavljali isto ono

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 što je rečeno. I ne biste ispoštovali ništa što smo mi rekli u vezi sa dragocjenim i
2 potrebom da se ovo privodi kraju. Nema potrebe da se ponavlja. Tu je dokazni predmet
3 123. Kada sudije budu donosile odluku, onda će pogledati taj dokazni predmet i pitat
4 će se: kojeg datuma je to pomenuto? Gdje se ta mjesta nalaze na karti? To ćemo naći.
5 I svakako nema potrebe da se dalje to ponavlja, jer time nećete ništa više postići.
6 Ali, prije što dam riječ sudiji Hoepfelu, tužilac je želio nešto da kaže?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ne želim da sada to otežem, ali bih želio
8 da odgovorim na dvije stvari. Prvo, ja nikada nisam sugerisao da se Srbi mogu
9 slob... mogli slobodno kretati. Ja sam samo rekao da je ovaj svjedok bio u
10 mogućnosti da putuje izvan Plaškog dva puta mjesečno. To je jedino što sam ja njemu
11 rekao. Ovo dugačko, opširno dodatno ispitivanje je napravljeno da bi se pokazalo
12 gdje su se nalazile snage u tom cijelom regionu i to nije time opravdano.

13 Druga stvar je da sva ta mjesta nisu pomenuta. Nije tačno da su sva ta mjesta
14 pomenuta. I naprotiv, potpuno suprotno je tačno. I ja ulažem prigovor na to da se
15 ovo uvodi kao dokazni predmet. Mislím da treba da nastavimo sa dodatnim
16 ispitivanjem.

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To je upravo ono što sam ja želio da
18 kažem. Ja se ne sjećam da su sva ova mjesta bila pomenuta.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se sam isto ne sjećam. Ja ne uspijevam
20 dobro pamtití, a posebno ovakva imena koja mi nisu dobro poznata. Ali, s obzirom da
21 je osporavano da su sva mjesta spomenuta i pošto je uložén prigovor na uvrštavanje
22 ovog, recite da li imate neki komentar?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A tiče se i glavnog ispitivanja.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam stigao do samog kraja dodatnog
3 ispitivanja. Dakle, ovo je bilo moje posljednje pitanje, da ne bude zabune. To sam
4 hteo da razjasnim. To je jedna stvar. Druga stvar, svjedok je objašnjavajući na
5 početku svog glavnog ispitivanja, njegovog glavnog ispitivanja, formiranje zajednice
6 mesnih zajednica u koju su ušli Plaški i okolna srpska sela tačno pobrojao mesta u
7 kojima su Hrvati imali većinu...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da Vas prekinem. Ne gdje su
9 Hrvati bili u većini, nego gdje je MUP se nalazio. Molim Vas recite gdje je to u
10 transkriptu?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tamo stojite i umjesto da nam Vi
13 objašnjavate samo nam kažite gdje je svjedok spomenuo ova mjesta. Jer moram donijeti
14 odluku na temelju prigovora.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Ja ne mogu da pronađem, časni Sude, ali mogu da pitam...

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Bolje bi bilo da ih pronađete.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Ja odustajem od ovog pitanja. Ako ovo stvara problem i
18 zabunu i Veću nije potrebno - nije potrebno ni meni. Hvala Vam. Ne mogu da pronađem
19 u ovom trenutku. Povlačim ovo pitanje. I dovoljno je ovo što je svjedok rekao. Dakle,
20 karta kao dokument ne mora da bud... da bude uvedena. Svjedok je odgovarao na naša
21 pitanja. Dovoljno je sasvim. Ja sam inače sa dopunskim ispitivanjem završio,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zahvaljujem se gospodinu svedoku na strpljenju.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću. Dakle,
3 prigovor je usvojen. Ova stranica neće biti uvrštena u spis kao dokazni materijal,
4 niti će biti u ovom obliku sa ovim zaokruženim dijelovima, neće biti uvrštena u
5 spis.

6 Da li imaju suci dodatnih pitanja?

7 Ispituje Sudsko vijeće:

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] S obzirom da imamo sad ovu kartu na
9 ekranu, da li biste nam mogli dati predstavu o udaljenostima između određenih
10 lokacija? Kao prvo, koliko je udaljenost između centra Plaškog i centra Ogulina?
11 Otprilike naravno.

12 O: Ne moram otprilike. 26 kilometara tačno.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pretpostavljam da ćete tako nešto
14 znati. A zatim između Plaškog i Ličke Jesenice? Desetak kilometara?

15 O: Tako je.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Između Ličke Jesenice i Saborskog 6 ili
17 tako nešto?

18 O: Tako nešto, 6 do 7, zavisi kog dela Saborskog. Nemam više kartu na ekranu.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, Saborsko je dugačko jedno selo tako
20 da nije jasno, udaljenosti se mogu razlikovati. Da. To je bilo sve. Hvala Vam.

21 Ja nemam više pitanja.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja imam nekoliko pitanja.

23 Gospodine Medakoviću, zar ne? Htjela sam Vas nešto pitati o obuci u Golubiću.
24 Recite, ko je vršio obuku? Ko su bili instruktori?

25

26

27

28

29

30

1 O: Igrom slučaja, moj instruktor i komandir je bio prethodni svjedok, Stevo
2 Plejo.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Molim Vas ponovite prezime, nisu
4 čuli prevodioci.

5 O: Svjedok koji je svjedočio pre mene na ovom suđenju, Stevo Plejo.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Recite, u kojoj su dobnoj skupini
7 bile osobe koje su bile s Vama na obuci?

8 O: Najstariji je imao oko 40 godina, a ostali su bili od 20 do 30-35, većinom
9 mlađi ljudi.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dok ste bili na obuci u Golubiću, da
11 li ste vidjeli gospodina Martića? Da li je on kada bio tamo?

12 O: Sama obuka se izvodila vani, osim onog dela koji se izvodio na pisti,
13 znači, betonskoj. Izvodila se van objekata, znači, išli smo u pretres terena prema
14 šumi tamo. Nisam bio u prilici nikoga da vidim osim neposrednog komandira. To je bio
15 jedan trening, ujutro je počinjalo trčanje 7 kilometara, pa smo išli na doručak, pa
16 odmah obuka, pa vježbanje, pa su nas noću budili na uzbune i tako. To je bilo nešto
17 što je vrlo brzo se odigravalo.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Uredu. Hvala, hvala. Molim Vas,
19 poslušajte samo pitanje i odgovarajte samo na njega. Dakle, jeste li vidjeli ili
20 niste vidjeli optuženog u vrijeme dok ste bili na obuci u Golubiću? Vi ste rekli da
21 obuka se nije odvijala tamo nego negdje drugdje. Onda mi kažite: kao prvo, gdje ste
22 konkretno onda bili na obuci i da li ste tamo vidjeli optuženog? I kao drugo, da li
23 ste ga vidjeli na teritoriju poligona ili kako se to već zvalo u Golubiću?

24 O: Ja sam ovde u svedočenju pomenuo da sam ga pre dolaženja na obuku vidio i
25 da sam razgovarao s njim o toj obuci. Po samom dolaženju više ga nisam vidio. Za
26 vreme obuke mi smo izlazili iz...

27

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Uredu. Dakle, Vaš odgovor
2 jednostavno je mogao biti: "ne."

3 O: Pitali ste me drugi deo pitanja, gde se izvodila obuka. Znači, po izlasku
4 iz tog kruga baraka, počinjala je mala borova šumica i bilo je nekakvo jezero, i
5 onda smo mi tu po terenu...

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nisam Vas konkretno pitala gdje je
7 obuka bila, Vi ste spomenuli to, a mene je zanimalo da li ste gospodina Martića
8 viđali na bilo koju od tih lokacija. Ja pretpostavljam da kad je riječ o tom
9 poligonu za obuku da ste zapravo rekli, da "ne, nisam ga vidio u Golubiću ili u
10 vrijeme dok sam bio na obuci." Sada ćemo se prestati baviti time osim ako ne mislite
11 da sam pogrešno razumjela Vaše objašnjenje.

12 Sljedeća stvar, da malo bolje shvatim, što je to pravac kada govorimo vojnim
13 rječnikom?

14 O: Pravac, ako je se dobro prevod... Pravac znači, govorimo o pravcu napada.
15 Pravac znači, imamo polaznu liniju, pa trebamo stići na neko drugo mjesto. I onda se
16 govori, kretaćemo se pravcem koji spaja te dve tačke, polazište i odredište.

17 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Možda se radi o nečem što ima veze
18 sa mojim spolom, jer muške kolege izgleda da nemaju nikakvih problema.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] I ja sam zahvalan na razjašnjenju.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala sudiji Hoepfelu što mi ovako
21 pruža podršku. Moje sljedeće pitanje ima veze sa funkcijom jedinice za posebne
22 namjene. Mislim da ste tokom iskaza rekli da je jedna od funkcija bila da se

23
24
25
26
27
28
29
30

1 materijalizira volja naroda, da se ostvari volja naroda. Da li se sjećate toga?

2 O: Da, da.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Moram priznati da nisam sasvim dobro
4 razumjela što mislite pod tim, pa bih Vas molila da mi objasnite to, ostvariti volju
5 naroda kao jedna od dužnosti jedinice za posebne namjene.

6 O: Volja naroda izražena na referendumu o pripajanju Krajini i na referendumu
7 o izdvajanju iz sastava opštine Korenica, značilo je da područje koje obuhvataju
8 navedene mjesne zajednice Vojnovac, Latin, Plaški, Plavča Draga, Janje Gora, Lička
9 Jesenica, funkcionije kao teritorija koju će obezbjeđivati snage policije lojalne
10 MUP-u ili SUP-u Krajine. Znači, to je bila volja velike većine građana izražena na
11 referendumu. Mi smo je samo operacionalizirali u smislu da sad imamo svoju policiju
12 na svojoj teritoriji.

13 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] I kako bi to uticalo na volju
14 naroda? To jest, kako bi volja naroda bila ostvarivana, ostvarena, da?

15 O: Upravo tako što bi se ostvarila puna kontrola nad tim teritorijem. Sprečio
16 bi se dolazak hrvatske policije koja je u tom času nepoželjna. To su dve stvari koje
17 se isključuju. Ako postoji milicija Krajine više ne može tu imati nikakvu nadležnost
18 MUP Hrvatske. Nisu kompatibilne te dve policije. Ne mogu zajedno postajati na istom
19 prostoru.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Samo trenutak strpljenja Vas još
21 molim.

22 Hvala, gospodine Medakoviću.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I ja ću početi sa pitanjima koja se tiču
2 Vaše obuke u Golubiću. Za vrijeme glavnog ispitivanja, koliko se sjećam, rekli ste
3 nešto - sada Vas ne citiram nego parafraziram, samo govorim o tome o čemu se
4 govorilo - govorili ste dakle o obuci i rekli da... da ste skakali sa nekakvih
5 drvenih zidova, da se to radilo o najobičnijoj, najjednostavnijoj vojnoj obuci. Da
6 li se sjećate toga?

7 O: Sjećam se da sam rekao da smo se spuštali niz jednu drvenu tarabu pomoću
8 sistema konopaca. A da se radi o najjednostavnijoj vojnoj obuci, ne znam da sam tako
9 rekao. Rekao sam da smo prvi dan učili kako se puni i prazni puška, što je meni bilo
10 malo čudno. Mislim jednostavno smo bili... bili smo podijeljeni na manje grupe,
11 nikakve to nisu bile veće operativne jedinice.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, da. Tako je, tako je. To ste spomenuli
13 i rekli ste da su Vas učili kako se puni puška i da Vam se... da Vam je to bilo
14 čudno, jer ste Vi već prošli vojnu obuku.

15 Ono što pokušavam saznati je, s obzirom da ste nam rekli kakvu ste obuku
16 prošli, i onda ste na kraju rekli da se radilo o običnoj vojnoj obuci, da li se
17 sjećate možda toga da se radilo, da se radilo o običnoj vojnoj obuci?

18 O: Ja mislim da sam govorio o policijskoj obuci specijalnih jedinica
19 policije. Ne znam da sam upotrijebio riječ "vojnim", iako su vrlo slične te obuke u
20 tom... u tom običnom dijelu. Ja sam rekao strojeva obuka, mislim da sam to pomenuo.
21 Strojeva znači postupci u stroju, naredbe za "mirno, na desno ravnajs". Sjećam se
22 bila je nova naredba, "u raskorak" umesto "na mestu voljno." Na tu sam obuku mislio
23 kad sam rekao strojeva obuka.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja Vam mogu reći da ste rekli "jednostavna
25 vojna obuka." Ali možda Vas neću moći... neću moći pronaći točno mjesto gdje ste to

26
27
28
29
30

1 rekli, a ja nisam baš stručnjak za kompjutere kad se promjene broj stranica. Bolje
2 je postaviti pitanje istog onog dana kad svjedočite o nečemu jer onda mogu pozvati
3 se na broj stranica, ali to je bilo negdje na samom početku Vašeg iskaza. Ja hoću
4 ipak pokušati da nađem to mjesto, ali...

5 O: Časni sudijo, moguće da je prevedeno ovo strojeva, strojeva je... Ne znam
6 kako se može prevesti strojeva obuka na engleski jezik. To je dio obuke koji se
7 odnosi na postupke vojnika kad...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo malo. Samo trenutak. Samo pričekajte
9 malo. Prvo da pronademo to mjesto.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To je na strani 8969, red 1. Od 9.
11 oktobra.

12 [Suci vijećaju]

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. U verziji na engleskom, barem na
14 strani 8969 stoji: "Proveli smo najviše vremena na formiranju, pokretima, čišćenju
15 terena, najjednostavnijoj vojnoj obuci, upoznavanju sa oružjem, kako se njime rukuje
16 i tako dalje." To je bio Vaš odgovor, barem kako sada smo ga dobili iz zapisnika. Da
17 li Vam je sada jasno?

18 O: Molim Vas, ako stoji na zapisniku "čišćenje", ja sam rekao pretres terena.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam ni mislio reći čišćenje nego
20 pretres. Da, u svakom slučaju riječ ovdje jeste *sweeping*, što se može prevesti sa
21 pretres. Uredu. Sad je vrijeme za pauzu. Time ćemo se pozabaviti nakon pauze.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Prekidamo s radom.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

3 ... Početak pauze u 12.03h

4 ... Sjednica nastavljena u 12.31h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

6 Izvolite sjesti.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što smo otišli na pauzu rekli
8 ste da niste upotrijebili riječ "čišćenje" koja je preve... "*sweeping*", već da ste
9 koristili riječ "pretresanje", "pretraživanje", pa bolje da idemo onda dalje da ne
10 gubimo vrijeme na tome. Jer to nije bio fokus, nije bilo ovo u centru moje pažnje i
11 ja sam spreman da prihvatim to da ste Vi koristili tu riječ za koju kažete da ste
12 koristili.

13 Ali ono na što bih želio da se koncentrišete, i molim Vas koncentrišite se na
14 ono što govorim, to je mala rečenica koja se sastoji od tri riječi: "jednostavna
15 vojna obuka." Da li je vidite sad na ekranu? Da. Vi možda ne vidite to na ekranu jer
16 je transkript na engleskom, ali da li se sjećate da ste to rekli: "jednostavna vojna
17 obuka"?

18 O: Časni sudijo, siguran sam da sam rekao "jednostavna strojeva obuka."
19 "Strojeva obuka" ne znam kako je prevedena. "Vojnu obuku" nisam spominjao, nju sam
20 prošao u vojsci pa znam kako izgleda vojna obuka. Bio sam i komandir odeljenja.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu, neka je tako. Nakon te obuke, jedna
22 od stvari koju ste radili sa Vašom grupom je da formirate desno krilo napada na
23 Saborsko. Je li to tačno?

24 O: Pa, ne može se reći nakon te obuke. Prošlo je šest mjeseci, časni sudijo,
25 a i ta jedinica više nije postojala kao takva jedinica. Ja joj nisam komandant bio u
26 vremenu kad sam bio komandir te grupe koja je išla desnim krilom. Ja sam o tome

27

28

29

30

1 iscrpno govorio.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kojom ste jedinicom zapovijedali kada ste
3 formirali desno krilo napada na Saborsko?

4 O: Bila mi je dodeljena jedinica jačine oko 60 ljudi, u čijem sastavu su bili
5 aktivni i rezervni sastav policije, ljudi koji su nekad bili deo te moje jedinice
6 koju sam vodio u Knin, i dobrovoljci iz nekih drugih dijelova Plašćanske brigade, iz
7 brigade Teritorijalne obrane. Sve skupa oko šezdesetak ljudi.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prema tome, neki od ljudi s kojima ste
9 bili na obuci u Kninu također su pripadali toj grupi od 60 ljudi kojima ste Vi
10 zapovijedali kada ste formirali desno krilo napada na Saborsko. Da li je to tačno?

11 O: U potpunosti. Tačno.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A to je bio dio ostvarenja volje naroda;
13 je li tako?

14 O: Ne povezujem ta dva slučaja. Ja sam rekao ostvarenje volje naroda se
15 dešavalo po povratku sa obuke. Po povratku sa obuke mi smo bili pored odelenja koje
16 je brojalo 8 policajaca. Mi smo radili policijske poslove u zajednici ili
17 konferenciji mjesnih zajednica. Ne to. Nisam svoj odgovor vezao za Saborsko oko
18 pitanja materijalizovanja volje naroda. Razlika je šest mjeseci.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Shvatam da Vi to ne kažete, ali molim Vas
20 slušajte pažljivo moje pitanje. Ja pokušavam da saznam - naime, Vi ste rekli da je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ostvarenje volje naroda bilo da se osigura da Vam hrvatski MUP ne bude na putu, da
2 ih otjerate. Ja vas samo pitam, da li bi se moglo reći da to što ste Vi bili dio
3 desnog krila napada na Saborsko je bilo dio tog ostvarenja volje naroda? I Vi možete
4 samo da kažete: "Da, bilo je." ili "Ne, nije bilo." Ne trebate da dajete dugačko
5 objašnjenje.

6 O: Ne. To je bio dio operacije koju je sprovodila Taktička grupa 2. Imao sam
7 jasno naređenje šta treba da uradim, jasno, potpuno precizno.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. Dakle, Vaš odgovor je da Vaša obuka
9 nije bila u vojnoj funkciji kada ste bili u Golubiću, nije bila u vojnim funkcijama?

10 O: Ne.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. Sada ćemo ostaviti tu temu po
12 strani.

13 Pomenuli ste da ste iz Golubića dobivali uniforme i oružje, da su Vas odatle
14 snabdijevali uniformama i oružjem. Da li se toga sjećate?

15 O: Meni je prevedeno "odatile". Mi smo kad smo došli tamo, znači prilikom
16 dolaska, došli smo kao civili i nenaoružani. Prilikom pristupanja obuci zadužili smo
17 lično naoružanje, čizme i uniformu.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas slušajte pažljivo moje pitanje i
19 odgovarajte na moje pitanje. Ako budem tražio puno objašnjenja, ja ću Vas pitati za
20 puno objašnjenja.

21 Ono što Vas ja pitam je: Vi ste iz Golubića dobijali oružje i uniforme. Da li
22 je to tačno ili nije tačno? Zar nije to ono što ste nam rekli?

23 O: Samo za ljude koji su prošli obuku. Samo ti ljudi koji su bili lično,
24 nikoga...

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Naravno da govorimo o ljudima koji su bili
2 na obuci. Samo recite "da" ili "ne".

3 O: Da. Dobili smo u Golubiću.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tako je. Hvala Vam. Možete li opisati
5 uniforme koje ste dobili i to detaljno? Sada želim detaljno objašnjenje.

6 O: Dobro se sjećam, časni Sude. Dobili smo dvodelne šarene uniforme, koje su
7 na rukavu imale onaj znak koji mi je ovdje pokazan, polukružno "Milicija", a dolje
8 je pisalo "Krajina" sa srpskom trobojkom. Dobili smo poluvisoke cipele, ja bar
9 lično, neki su dobili visoke čizme, a u džepu svoje uniforme našao sam na komadu
10 platno ispisano rukopisom: "Bog te čuvao brate." Neki su drugi našli "srećno." To su
11 bile poruke od tih žena koje su to šivale. To mi je ostalo u sjećanju kao tako.
12 Čuvao sam dugo taj komadić platna kao... Znači, dvodelna šarena uniforma, maskirna.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to sve?

14 O: Da. Kape nismo imali tih prvih dana. Poslije smo dobili, ovaj, neki su
15 dobili te beretke kape.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je bila bilo kakva oznaka na kapi?

17 O: Mislim da je bila srpska trobojka, ali nisam siguran. Najviše su to bile
18 šarene. Jednu sam takvu i ja dobio, nisam imao nikakvu oznaku.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Također ste tokom Vašeg iskaza pomenuli da
20 niste pravili nikakve razlike, etničke razlike na početku, da ste imali prijatelje
21 među Hrvatima, da ste svi zajedno odrasli. Da li se toga sjećate? To malo
22 pojednostavlja...pojednostavljujem, ali niste pravili razlike među različitim
23 nacionalnostima. Da li se toga sjećate?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Nismo zajedno odrasli. Ja sam odrastao u isključivo srpskoj sredini,
2 ali smo išli zajedno u školu. Kad sam išao u srednju školu u Plaški i Ogulin imali
3 smo Hrvata u razredu. U Ogulinu su bili većina.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako se nisu pravile nikakve razlike...
5 Ustvari, prije nego što to kažem, da li se također sjećate da ste rekli da su
6 kontrolni punktovi bili duž etničke granice Vojnovca, nacionalne granice Vojnovca?

7 O: Ne može se govoriti da ih je bilo više. Bio je samo jedan. Znači, bio je
8 jedan taj put asfaltni i bio je naš jedan... Bio je jedan, znači, na rampi u
9 Vojnovcu u pravcu Josipdola, na željezničkoj rampi, tu se ukrštava raskrs...
10 ukrštava se željeznička pruga sa... sa asfaltnim putem.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas slušajte moje pitanje i
12 odgovorite na moje pitanje. Nemojte preformulisati pitanje i onda odgovarati na to
13 preformulisano pitanje. Ja nisam sugerisao da ih je bilo mnogo. Rekao sam da ste Vi
14 u Vašem iskazu rekli: "Da je bio kontrolni punkt na etničkoj granici Vojnovca." I to
15 jedan, ne mnogo. Da li se sjećate da ste Vi to rekli?

16 O: Sjećam se. Tačno je.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je uredu. Nemojmo da trošimo vrijeme
18 uzalud.

19 Svakako, ako je postojala takva etnička geografska razlika, onda su se
20 pravile razlike među etničkim skupinama.

21 O: Ta etnička razlika je išla tačno granicom mjesne zajednice koja se
22 referendumom pripojila, odnosno odvojila se...

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Moram da Vas prekinem.
24 Pravljene su etničke razlike. Da ili ne?

25 O: Pravljene su granice teritorija na koje su većinski Hrvati, većinski Srbi.

26

27

28

29

30

1 Mi smo kontrolisali teritoriju na koju su velika većina bili Srbi. Sa druge strane
2 su bili Hrvati i njihova policija. To je bila etnička razlika i etnička granica.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tako je. I to je činjeno u različitim
4 područjima. Svako područje za koje se znalo da je u njemu bilo većina Hrvata ili
5 većina Srba, zar ne? Ili čak ako je u nekom području bili 100% Hrvata i 100% Srba.
6 Je li tako?

7 O: Mi smo bili kompaktna cjelina, a sa svih strana smo opkoljeni hrvatskom
8 većinom.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo slušajte moje pitanje. Da, tako je.
10 Hrvatska geografska većina. Dakle, postojale su geografske... pravile su se
11 geografske etničke razlike. Nisu to bile samo društvene i mentalne razlike. One su
12 postojale geografski, fizički su pravljene te razlike.

13 O: Srpski narod se referendumom izjasnio da ne želi živjeti u takvoj
14 Hrvatskoj kakva je proglašena...

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prekinut ću Vas. Izvinjavam se. Ne pitam
16 Vas za referendum. Govorim Vam o razlikama koje su pravljene na terenu, geografskim
17 razlikama, čak i prije referenduma. Sela i mjesta koja su se sastojala od pretežno
18 bilo Hrvata ili pretežno Srba, tu su se pravile geografske razlike, zar ne?

19 O: Nije mi jasan, časni sudija, termin "geografske razlike." Tako mi je
20 prevedeno geografske. Geografija je jedinstvena. Ne možemo mi dijeliti brda i
21 doline, ako ste na to mislili. Malo mi je nejasno zaista. Izvinjavam se.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. Pokušat ću da Vam to objasnim.
23 Naprimer, jedno mjesto, odnosno selo Saborsko bilo bi selo u kojem su ili u

24

25

26

27

28

29

30

1 cijelosti ili pret... u kojoj je u cijelosti ili pretežno živjela jedna etnička
2 skupina. Je li tako?

3 A neko drugo selo, naprimer Slunj ili Poljanak, u njemu bi bila pretežno
4 jedna druga etnička skupina. Je li tako?

5 O: U ovom slučaju ste pomenuli slučajno istu skupinu. I Slunj i Poljanak...

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je l' tako? Tako je. Dakle, pod tim sam
7 mislio pravljenje geografskih razlika. Jer ako pogledate Saborsko, mjesto kao
8 geografski pojam, ono... u njemu pretežno živi hrvatsko stanovništvo. Unutar Krajine,
9 unutar Hrvatske, unutar Jugoslavije, postoji neko mjesto u kojem pretežno živi jedna
10 etnička skupina u recimo nekom drugom mjestu.

11 Da li sada shvatate šta hoću da kažem kad kažem prave se razlike u
12 geografskom smislu? Da li sad to shvatate?

13 O: Razumijem Vas.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Sada kada shvatate šta sam
15 mislio pod tim kad sam govorio prave se etničke razlike u geografskom smislu, ja Vam
16 kažem te razlike, etničke razlike u geografskom smislu su tamo postojale.

17 O: Stotinama godina, časni Sude. Stotinama godina.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo. Prema tome, nije
19 apsolutno tačno reći da niste pravili nikakve etničke razlike. Jer Vi ste u svakom
20 trenutku znali da u jednom konkretnom selu živi pretežno hrvatsko stanovništvo ili
21 srpsko stanovništvo.

22 O: Ja to nisam negirao. To je tačno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja nisam rekao da ste Vi negirali. Ja sam
2 samo rekao da ste Vi u Vašem iskazu rekli da niste pravili nikakve etničke razlike.
3 I ja stoga kažem da nije bilo ispravno tako nešto reći, da se nisu pravile nikakve
4 etničke razlike.

5 O: Ja sam to govorio i vezao sam za konkretne događaje i pominjao sam
6 konkretna imena, časni Sude. Ako treba ponoviću.

7 Prilikom zaposlenja, tamo gdje sam ja bio šef, gdje sam bio glavni koji je
8 odlučivao, nisam pravio razliku. Ako su bili pravnik Srbin i Hrvat, imali su jednake
9 šanse da budu zaposleni. Odlučivala je stručnost.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. To nije ono što sam Vas
11 pitao.

12 Savo - nisam siguran da ću tačno izgovoriti njegovo prezime - Trbojević, gdje
13 je on prošao obuku?

14 O: Ja o tome ne znam ništa. Mislim da je služio redovni vojni rok. On je
15 stariji od mene jedno 15 godina, možda i više, i 20.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. Ali rekli ste da je on bio komandir
17 voda tokom napada, zar ne?

18 O: Da, komandir...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, on je bio dio vojske koja je napala
20 Saborsko. Je li to tačno?

21 O: Da, da.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A nakon napada na Saborsko, Vi ste rekli
23 da je on vodio pljačku u Saborskom. Je li to tačno?

24 O: Nisam doslovno tako rekao. Rekao sam da je omogućio. Jer je bio zadužen da
25
26
27
28
29
30

1 ostane tamo da obezbjedi vojište, kako se to zvalo na našem jeziku. To mi je rekao
2 komandir čete koji je bio njemu nadređen kad smo se našli na komandnom mjestu po
3 završetku akcije. Kaže na obezbjedenju, citiram ga: "Na obezbjedenju vojišta
4 ostavljen je vod pod komandom Save Trbojevića."

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pročitat ću Vam, stranica 14 današnjeg
6 transkripta, red 20. Ustvari, dozvolite da počnem na stranici... na redu 17 je
7 postavljeno pitanje: "Istina je, gospodine, da on nije komandovao bilo kakvim
8 planom, on nije imao bilo kakvu odgovornost ili nije bio odgovoran za pljačku i
9 paljenje do kojeg je došlo u Saborskom /sic/, zar ne?" Odgovor je bio: "On je bio
10 taj koji je vodio pljačku u Saborskom i u Glibodolu. Ja znam da je čak i pred
11 njegovom kućom bila pokazana puška, jer su se oni hvalili svojim ratnim plijenom."

12 Dakle, u transkriptu piše da ste Vi rekli da je on vodio pljačku u Saborskom.

13 O: /nečujno/ ... nekoliko netačnih ovdje prevoda. Prvo, ja sam rekao u
14 Saborskom i Glibodolu. Konkretno događaj se radio u Glibodolu. Ta je operacija
15 uslijedila nešto kasnije nakon operacije u Saborskom. I on je... I nisam rekao da je
16 pokazivao oružje, nego je došlo do međusobno... posvađali su se oko podjele jedne
17 mašine za pletenje, on i njegovi prijatelji s posla. Tu sam informaciju dobio od
18 njegovog kuma koji mu je i komšija u selu. I oni su međusobno potezali pištolje.
19 Ovaj je govorio - to je moje, ovaj - to je moje. Radilo se o mašini za pletenje
20 ukradenoj iz Glibodola. Ja sam hteo da tom činjenicom, sitnicom, ukažem na karakter
21 tog čoveka. Ako je on nekada bio u prilici da nešto tako za mene kaže ili bilo ko
22 drugi, želio bih to čuti.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Medaković, molim Vas shvatite da
24 ja ne znam B/H/S. Ja znam engleski. Mogu samo da Vam pročitam ono što sam ja dobio u

25

26

27

28

29

30

1 prevodu i nažalost mi nemamo zapisnik na B/H/S-u.

2 Ja Vam čitam ono što ovde piše. Vaš odgovor je bio: "Da je on bio taj koji je
3 vodio pljačku u saborskom i u Glibodolu. I znam to da je čak i pred njegovom kućom
4 došlo do obračuna puškama, jer su se borili oko ratnog plijena." To piše ovdje.

5 Da li se slažete s tim ili se ne slažete? Recite samo "da" ili "ne"? Nemojte
6 mi davati široko objašnjenje. Jer Vi mi sada govorite o nekoj mašini za pletenje, a
7 ja se ne sjećam da u transkriptu piše bilo šta o mašini za pletenje, niti da ste Vi
8 bilo šta rekli o mašini za pletenje.

9 Da li ste Vi rekli ovo što sam Vam upravo pročitao?

10 O: Časni Sude, ovu drugu verziju. Da, što ste mi sad pročitali prevedeno je
11 drugačije nego prvi put. Prvi put mi je prevedeno da je pokazivana puška, a sad je
12 bilo dobro prevedeno. Znači, došlo je do sukoba oko podjelje... podelje ukra...
13 deljenja ukradene... ukradenih stvari tuđih. I naveo sam izvor.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. Uredu. Ja... Shvatite da mene ne
15 interesuje to razračunavanje puškama. Mene interesuje to da ste rekli da je on vodio
16 tu pljačku. Da li prihvatate da je to ono što ste Vi rekli?

17 O: Preteška je riječ vodio, ali učestvovao je sigurno. Preteška je riječ
18 vodio...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne. Ja Vas ne pitam da tumačite ono
20 što ovde piše. Ja Vas pitam da li je to ono što ste Vi rekli. Samo mi recite da li
21 je to ono što ste Vi rekli ili nije?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Koliko sam sam ja shvatio, Vi ste rekli "vodio". Ako su prevodioci tačno
2 preveli, to je došlo iz Vaših usta. Ako ste Vi koristili pretešku riječ, onda ste Vi
3 taj koji je upotrebio pretešku riječ, a ne neko drugi.

4 Da li je to ono što ste Vi rekli, gospodine?

5 O: Da, rekao sam to na od... kao odgovor na pitanje tužioca.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Hvala. I šta je bilo s njim kao
7 rezultat toga što je on vodio tu pljačku, šta se desilo s njim?

8 O: On nije ni pod kakvom mojom jurisdikcijom bio. Ja mu nisam mogao razrezati
9 nikakvu kaznu. Ja s njim nisam bio ni u privatnim dobrim odnosima nikada.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, slušajte pitanje koje Vam je
11 postavljeno, gospodine Medaković. Ja ne pitam da li ste ga Vi kaznili. Ja pitam,
12 koliko je vama poznato, šta se s njim desilo?

13 O: Znam da je živio u Plaškom. Znam da je za vrijeme "Oluje" izbjegao u
14 Srbiju.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne pitam Vas gdje je živio, gospodine
16 Medaković. Ja pitam šta je bio s njim? Zna li šta je bilo s njim, šta se s njim
17 desilo kao posljedica toga što je on vodio tu pljačku?

18 O: Koliko ja znam, nikom nije odgovarao. Ništa mu se nije desilo.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne pitam Vas kome je odgovarao. Pitam da
20 li znate šta je bilo s njim.

21 O: Ništa mu se nije dogodilo. Viđao sam ga nakon toga.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ništa mu se nije dogodilo. Hvala lijepa.
23 Nemojte mi odgovoriti nije nikome odgovarao jer ste nam rekli da je on bio komandir
24 voda. On je bio dio oružanih snaga. Morao je nekome odgovarati.

25

26

27

28

29

30

1 Da li znate - ili da to drugačije kažem: juče ste rekli da Vam je žao zbog
2 nekih dijelova pisma koje ste napisali predsjedniku opštine u Ogulinu. Ne sjećam se
3 njegovog imena. Da li znate šta se desilo sa snagama, snagama JNA, zajedno sa
4 snagama Teritorijalne odbrane i jedinicom za posebne namjene, koje su napale
5 Saborsko? Da li znate šta se s njima desilo kao posljedica tog napada na Saborsko?

6 O: Ništa o tome ne znam, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. To je bilo moje posljednje pitanje.

8 Da li ima pitanja koja proizlaze iz pitanja Vijeća?

9 Gospodine Milovančeviću.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Samo jedno, časni Sude. Hvala.

11 Dalje dodatno ispituje g. Milovančević:

12 P: Časni sudija Moloto upitao Vas je da li znate šta je bilo sa jedinicama
13 JNA, TO i jedinicom posebne namene koja je učestvovala u napadu na Plaško... na
14 Plaški... na Saborskom. Moje pitanje je: da li je jedinica posebne namene postojala
15 i učestvovala u napadu na Plaški... na Saborsko, pardon?

16 O: Ja sam više puta rekao da je ta jedinica zvanično raspuštena u septembru
17 1991. godine. Nisam hteo ovo razdvajati časnom sudiji u pitanju jer me već više puta
18 opomenuo da ne odgovaram na ono što me nije pitao.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, dovoljno je.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

21 Izvolite, gospodine Whiting.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja nemam pitanja. Hvala, časnii Sude.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

3 Gospodine Medakoviću, došli smo do kraja Vašeg iskaza. Hvala Vam što ste
4 došli da svjedočite pred Međunarodnim sudom, na vremenu koje ste tome posvetili.
5 Sada se možete povući. Hvala.

6 [Svjedok se povlači]

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Rekao sam da ima nekoliko
8 administrativnih pitanja koje trebamo riješiti prije nego što pozovemo sljedećeg
9 svjedoka. I sada dok pregledavam papire, da li bismo možda mogli početi sa... Dakle,
10 dok razmatram ova pitanja o kojima želim da se razgovara, dajte da se prvo
11 pozabavimo pitanjem vremena.

12 Na početku iskaza ovog svjedoka već smo kasnili tri i po dana sa rasporedom.
13 A ovaj konkretni svjedok je trebao davati iskaz ukupno pet sati. Obrani je trebalo
14 4,05 sati da izvodi dokaze u glavnom ispitivanju. Tužilaštvu je trebalo 8 sati i 10
15 minuta za unakrsno ispitivanje. To znači.. iz toga nužno slijedi da sve više i više
16 kasnimo. Mi ne nadoknađujemo vrijeme, mi ga sve više i više gubimo. Vijeće naravno
17 ima na umu činjenicu da strane moraju imati mogućnost da iznesu svoju argumentaciju,
18 ali bez obzira na to, strane moraju biti svjesne da je pravilnikom Vijeće obavezno
19 da se ograniči vrijeme i da se pokušavamo držati što je moguće više procjena koje se
20 navode. Mislim da nam u tome ne polazi za rukom. Ne znam kako ćemo nadoknaditi

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vrijeme osim ako ne budemo radili više. Možda ćemo morati razmišljati o tome da se
2 radi subotom, ali voljeli bismo to izbjeći. U svakom slučaju želim da se bavimo
3 pitanjem vremena.

4 Vi ste, gospodine Milovančeviću, također pokrenuli pitanje vremena danas
5 prije nego što ste počeli sa dopunskim ispitivanjem. Da li želite tome još nešto
6 dodati? I htio bih Vas zamoliti da se koncentrirate na buduće vrijeme, a ne na
7 dosadašnje, proteklo, da vidimo kako bismo mogli nadoknaditi to vrijeme.

8 Izvolite, gospodine Milovančeviću.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, razlog za moju intervenciju pre dopunskog
10 ispitivanja bio je samo da zamolim Sudsko veće da ima u vidu činjenicu da neki put
11 prognoze ne mogu da se ostvare i da je ovde sad došlo do probijanja vremena zbog
12 potrebe kolege tužioca da ispita svedoka.

13 Ja lično svestan sam ovih podataka koje ste izneli, časni sudija Moloto, o
14 izvesnom kašnjenju u odnosu na ono predviđeno vreme. To lično ne smatram dramatičnim
15 iz razloga koji ću Vam reći vrlo kratko. To je vreme iskorišćeno na najcelishodniji
16 mogući način. Mi smo do sada imali takve svedoke koji su bili ministri spoljnih
17 poslova, ministri informisanja, predsednici vlade, ministri pravosuđa, predsednici
18 komisija, načelnici stanica javne bezbednosti, predsednici opština. Dakle, to su
19 bili relevantni svedoci za dugi period vremena.

20 I kao što ste mogli da primetite, kolega tužilac je trošio mnogo vremena na
21 takve svedoke. I mi protiv toga nemamo ništa protiv. Dakle, ja nisam onu opasku
22 izneo da bi naškodilo kolegi tužiocu. Naš je interes kao Odbrane da se činjenice
23 potpuno utvrde i ako kolega tužilac to pokušava da uradi, ja se tome ne protivim,

24

25

26

27

28

29

30

1 naprotiv - ja ga u tome podržavam. Ali samo sam hteo da ukažem na problem, da se
2 eventualno nama ne bi zamerilo da zbog prekoračenja vremena koje naprimer čini
3 kolega tužilac, sad mi snosimo posledice. To je bila suština moje intervencije. A
4 mislim da će biti svedoka čije će svedočenje biti kraće od... od... od predviđenog,
5 zbog toga što će svedočiti o drugačijoj materiji, o kraćem periodu vremena. I mislim
6 da ćemo se mi tu uklopiti u vreme koje ste... koje ste Vi predvideli... predvideli.

7 To je moj trenutni stav prema ovoj problematici.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, čini se da niste
9 shvatili koja je poenta. Ja razumijem što Vi kažete, ali sami ste rekli da ponekad
10 nije moguće da se drži čovjek procjene. Ono što mene brine je to što se meni ne čini
11 da je to nešto što se povremeno događa nego što se stalno događa. Prije nego što je
12 počeo ovaj svjedok davati iskaz, već smo kasnili tri i po dana za rasporedom. Dakle,
13 sa svakim novim svjedokom sve više vremena zaostajemo i ja u našem planu rada ne
14 vidim kada ćemo nadoknaditi to vrijeme, što izaziva zabrinutost kod Vijeća.

15 Sjetit ćete se da kada ste na početku dodatnog ispitivanja spomenuli to
16 pitanje da sam ja rekao da ćemo se pozabaviti tim pitanjem i evo to sada radimo.
17 Međutim, tada sam također napomenuo, mislim da je Tužilaštvo to reklo, a ako sam
18 pogriješio molim da me se ispravi, da je Tužilaštvo na početku iskaza ovog svjedoka
19 spomenulo da je naišlo na neki dokazni materijal koji nije bio dostavljen, o kojem
20 nisu bili obaviješteni putem njegovog sažetka. To izaziva probleme. Ako ne budete
21 davali iscrpne sažetke, onda se ne može ovdje reći: "Odbrana ne želi biti ta koja

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 snosi posljedice toga što je Tužilaštvo duže unakrsno ispitivalo.", jer u tom
2 slučaju se radilo o tome što im niste dali potpuni sažetak.

3 Ja ću zamoliti gospodina Whitinga da točno kaže o čemu se radilo i da iznese
4 svoja mišljenja, ali ono što ja želim reći je da je Vijeće zabrinuto zbog gubitka
5 vremena. Ako uzmem ovog svjedoka pet sati što je bila procjena, a mi smo radili s
6 njim 12 sati, što je više nego dvostruko više, to... to je toliko više nego što je
7 procjena. Jer ako je procjena recimo pet, pa traje pet i pol, onda Vijeće neće od
8 toga praviti probleme. Ali ova vrsta procjene, pogrešne procjene, to je stvarno
9 uzrok za zabrinutost.

10 Da čujemo sada Tužilaštvo?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Kao prvo, želio bih reći da
12 smo mi dosljedno pokušavali da unakrsno ispitivanje držimo u okvirima vremena
13 glavnog ispitivanja. Naravno, sa ovim svjedokom je situacija bila u velikoj mjeri
14 drugačija. Ja ne želim ulaziti u sve detalje, ali mislim da je za to bilo dobrih
15 razloga, mi smo pokušavali dobiti odgovore, Vijeće je moralo intervenirati i mislim
16 da je to doprinijelo. Pri tom ne mislim na same intervencije nego na problem sa
17 poteškoćom u dobijanju odgovora, da je to doprinijelo trajanju.

18 Druga stvar, drugi problem s kojim se mi susrećemo je da ima cijeli niz
19 situacija kada Odbrana kroz... prođe sa svjedokom kroz niz tema i poziva se na
20 dokumente, a da ih ne pokazuje svjedoku, ne ulazi u detalje. Naprimjer, pismo koje
21 smo imali sa ovim svjedokom. Otprilike jedan minut glavnog ispitivanja se ticao
22 pisma.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Svjedoku nije bilo pokazano, iako je bilo navedeno kao jedan od dokaznih predmeta.
2 Što je naravno uredu. To je njihova odluka. Ja to ne kritiziram. Ali je naša onda
3 obaveza da prikažemo, predočimo te dokumente, što oduzima neko vrijeme.

4 I također, imamo obavezu da se pozabavimo temama koje je obradila Odbrana. Mi
5 imamo obavezu prema pravilniku da iznesemo svoje argumente pred svjedoka i da vidimo
6 koji su njegovi odgovori. Dakle, kada se o nekim stvarima govori ovakvom brzinom,
7 naprimjer, ovdje ovaj svjedok, zašto je on morao govoriti o događajima iz 1990. i
8 šahovnici. To smo čuli od svih svjedoka dosada, skoro da bih tako rekao. Naša je
9 obaveza da predočimo te stvari svjedoku. I zato smatramo da bi se trebalo bolje
10 fokusirati.

11 Mi smatramo, općenito govoreći, da bi se odredbe za trajanje ne bi smjele
12 odnositi samo na svjedoka po svjedoka, jer su po našoj procijeni te procjene
13 nerealistične i u tome je problem. Vijeće je dalo... procijenilo koja je
14 argumentacija Odbrane, da je odredila koliki je rok i da bi se trebalo učiniti
15 ovako: trebalo bi pustiti Obranu da ima svoj rok i da sami odluče šta će, koje će
16 svjedoke odbaciti, koje će naglasiti, s kojima će se više, a s kojima manje baviti.

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 To je njihova stvar, neka to oni rade.

2 Ovako se dogodilo je da je Odbrana svoju originalnu argumentaciju pokušavala,
3 koja je recimo ovako široka, ugurati u vremenske rokove koje su dobili od Vijeća, te
4 su zbog toga jednostavno skratili procjene za svakog pojedinog svjedoka kako bi se
5 to poklopilo, i sada ulazimo u situaciju gdje sa svakim svjedokom prekoračujemo
6 procjene za svjedoke, jer su same njihove procjene nerealistične. Trebalo bi se
7 dogoditi ovako: Obrana bi trebalo donijeti odluku kako će iskoristiti svoje vrijeme
8 i trebali bismo odrediti, dakle, kao čvrstu stvar onaj rok, a to je 20. novembar, i
9 do tada Odbrana treba da ispuni... Odbrana je tvrdila da će oni to učiniti.

10 Mi smatramo i to veoma odlučno želimo to ustvrditi da do sada ništa nije bilo
11 učinjeno što bi odobravalo... opravdavalu produžavanje tog roka. Mi mislimo da su
12 oni potrošili mnogo vremena. To je njihova odluka, ali oni će morati s tom odlukom
13 živjeti. Oni su dovodili svjedoke koji su govorili o kumulativnim pitanjima, o
14 pitanjima koja nisu sporna u... ili nisu nužno sporna. Imali smo niz svjedoka koji
15 su danima govorili u unakrsnom ispitivanju, a da nijednom... u glavnom ispitivanju,
16 a da nijednom nije spomenuto ime Milana Martića. To što su ti ljudi, imaju neke
17 važne funkcije i titule, to ne znači da su oni relevantni za ovo suđenje.

18 Međutim, radi se o odluci koju Obrana donosi i mi smatramo da Obrana nema
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pravo, nema temelje na osnovu kojih bi rekla: "Mi kasnimo. Imamo važne svjedoke. I
2 treba produžiti rokove." Ne. Rok je rok, treba ih se držati i na Obrani je da donese
3 odluke i kako će odmjeravati to svoje vrijeme.

4 To je naš stav.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumijem što mi kažete, gospodine
6 Whiting. Ali, imam jedno pitanje. Naime, moj problem, problem Vijeća zapravo, lako
7 je reći: "Obrana je dobila svoje vrijeme da iznese svoju argumentaciju, pa neka to
8 iskoristi kako zna." Ali šta ako dođe 20. novembar i recimo oni su izveli 10 od 20,
9 a još 10 svjedoka nije dalo iskaz? Da li se može u toj fazi reći: "Sad je gotovo."?
10 Da li se može reći da su oni stvarno iznijeli svoju argumentaciju?

11 Ukratko, ono što pokušavam reći, Vijeće želi nekako pomiriti pitanje vremena
12 sa pitanjem fer prilike za iznošenje svoje argumentacije. Ja mislim da nijedno
13 Vijeće ne može na kraju roka koji je Obrana dobila za izvođenje dokaza reći: "Pa,
14 imate još 30 svjedoka koje trebate pozvati, ali žao mi je, ne možete ih pozvati jer
15 ste potratili svoje vrijeme." To bi imalo jako negativan učinak na pravičnost
16 suđenja. Ovo Pretresno vijeće se želi pobrinuti da svaki svjedok, za kojeg bilo koja
17 od strana smatra da je relevantan, dobije priliku da svjedoči. I zbog toga želimo
18 regulirati vrijeme za svakog svjedoka, kako bismo se pobrinuli da oni se uklope u
19 određeno vrijeme.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja razumijem što mi Vi govorite,
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 međutim, ja vjerujem da Pretresno vijeće može reći: "Ovo je Vaše dodijeljeno
2 vrijeme," i da može prekinuti izvođenje dokaza Obrane kada to vrijeme istekne osim
3 ako naravno Obrana ne može iznijeti argumentirane razloge zbog čega je potrebno
4 ovog, onog ili nekoliko svjedoka pozvati, zašto nekog svjedoka nisu pozvali umjesto
5 drugog svjedoka. To se radilo već pred drugim pretresnim vijećima, i sa Tužilaštvom
6 i sa Obranom. Nije ovo pitanje u ko... problem u kojem se nalaze samo obrane.

7 Problem, kako ga mi vidimo, ako Vijeće usvoji stav da Obrana može pozvati
8 svakog svjedoka kojeg želi, u tom slučaju ćemo imati problema sa rokom... rokovima i
9 cijela situacija neće biti nešto što će se moći riješiti. Jedini način da se to
10 riješi, po našem mišljenju, je da se odredi /sic/ rokovi za svakog svjedoka, ali oni
11 su nerealistični. Mislim da nijednom, ili možda jednom, je samo Obrana uspjela
12 ispoštovati svoju procjenu i vidi se da se to ponavlja. Obrana je ta koja je u
13 položaju da odredi koji su najvažniji dokazi i kako da izvodi svoje dokaze, u kom
14 obliku. Ukoliko su odlučili da koriste svjedoka za svjedokom koji će govoriti o
15 perifernim pitanjima, to je njihova odluka. Ako dođe taj trenutak kada kažu: "Imamo
16 još 10 svjedoka," to je nažalost tako, trebali su ih izvesti. Bolje je da ih sada
17 upozorimo na to, da će to biti posljedica i da je to odluka koju moraju donijeti, da
18 su oni ti koji mogu procijeniti, najbolje procijeniti koga i kako i donijeti pravu

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odluku.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting. Mislim da nije
3 neophodno da detaljno...

4 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, molim Vas. Ima stvari u kojima se, kada je u
5 pitanju ovo što je kolega tužilac rekao, poštovani kolega Whiting, rekao slažem, a
6 ima nekih stvari na kojima bih ukazao Sudskom veću, koje, po mom mišljenju, nisu u
7 redu.

8 Odbrana naravno određuje koje će svedoke dovesti, a ne kolega tužilac. I
9 svedoci treba da odgovaraju nama, dakle, da budu povoljni po nas, a ne po kolegu
10 tužioca. Naravno, mi vršimo procenu vremena i mi smo tu procenu učinili. Časni Sude,
11 jednostavno u toj situaciji ne stoji primedba da mi dovodimo svedoke koji se bave
12 kumulativnim pitanjima i o pitanjima koja nisu sporna. Ako je tako, pa zašto kolega
13 tužilac troši toliko vremena na ta kumulativna pitanja i nesporna pitanja? Pa,
14 svakog svedoka je kolega tužilac kad je u pitanju vreme prekoračio rok, kod svakog
15 svedoka. Pa, kaže nama da smo pominjali šahovnicu, pa zašto je juče kolega tužilac
16 sat vremena pričao o ustašama? Pa, valjda smo to pitanje apsolvirali.

17 Još jedna stvar, časni Sude. Kod mnogo svedoka je... su pitanja Sudskog veća
18 potrošila mnogo vremena. I nama to časni Sude odgovara. To nije primedba, zaista
19 nije primedba. I nama je drago kada kolega tužilac ispituje naše svedoke. Ali to je
20 samo, časni Sude, pokazatelj suprotno onome što govori kolega tužilac, da su ti
21 svedoci relevantni, da govore o relevantnim pitanjima i da tu ima mnogo nejasnoće i
22 nerazumevanja. I zbog toga mi ovoliko vremena trošimo. To je jedna stvar.

23 Druga stvar, kada kolega tužilac kaže rok je 20. novembar... Ja koliko se
24
25
26
27
28
29
30

1 sećam, mi do sada nismo tražili produženje tog roka i za sada tu nameru nemamo. I mi
2 smo zadovoljni tempom kojim ovo suđenje ide.

3 Nama je drago kada se kroz vođenje ovog postupka rasvetljavaju činjenice. A
4 pri svemu tome reći da su to kumulativne, opšte činjenice, a radi se o petogodišnjem
5 periodu vremena sa tezom o udruženom zločinačkom poduhvatu, vrlo komplikovanim i
6 činjeničkim i pravnim i životnim pitanjima. Pa, znate, to ja teško da mogu da
7 prihvatim. Hoću, dakle, da kažem da mi jednostavno se krećemo u pogledu nekih
8 procena. Trošimo vremena koliko trošimo, ali se ovaj rad ne može u... oceniti po
9 mome mišljenju ni kao sporedan, ni uzaludan, ni bavljenje kumulativnim pitanjima, ni
10 bavljenje nespornim pitanjima. Sve je ovde časni Sude i sporno i vrlo komplikovano i
11 ništa nema opštu prirodu, ništa nije kumulativno. Jer, da je drugačije ne bismo mi
12 ovoliku energiju trošili svaki dan, na svakog pojedinog svedoka.

13 Hvala Vam.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne želim sada ulaziti u to o čemu Obrana
15 može ili ne može izvoditi dokaze. To nije na nama. Ja također imam svoje mišljenje o
16 tome da li je Obrana izvodila dokaze kumulativno ili nije, ali o tome ne želim
17 iznositi svoj stav.

18 Međutim, ima jedna konkretna stvar koju ste rekli, a o kojoj želim nešto
19 reći, no u interesu vremena preskočit ćemo onda to. Želim reći sljedeće: kada
20 govorimo o budućem periodu, želio bih Vama, konkretno Vama gospodine Milovančeviću,
21 predložiti, s obzirom da se sada izvode dokazi Obrane, zamoliti Vas zapravo da
22 upozorite svoje svjedoke i kontrolirate i da im kažete da se fokusiraju na pitanja i
23 da odgovaraju na pitanja koja su im postavljena. To je prva stvar.

24 Ja sam siguran da ćete se složiti da ovaj posljednji svjedok, mada on nije
25
26
27
28
29
30

1 jedini, ali s njim se to puno puta dogodilo - njega je i Vijeće upozoravalo da
2 saslušati pitanje i da odgovara na postavljeno pitanje. Na neka pitanja se može
3 odgovoriti sa "da" ili "ne", a on počinje sa dugom pričom i tu gubimo vrijeme. To je
4 jedna stvar gdje se može uštedjeti na vrijeme /sic/.

5 Drugo područje je to da Vi postavljate pitanja, a da umjesto njih ne
6 stavljate na početak jednu dugačku disertaciju. Molim Vas, postavite pitanje i
7 pustite svjedoka da odgovori, a ne da prvo ispričate jednu dugu priču u koju poneki
8 put se sadrži... sadržan je i odgovor, i onda tek postavite pitanje. Jer onda poneki
9 put još dobijate različiti odgovor od svjedoka i nemamo kontrolu nad svjedokom.

10 Jer ćete inače natjerati, primorat ćete Vijeće da intervenira kod svakog
11 pitanja čim svjedok zastrani od njega, i Vijeće će morati reći: "Oprostite. To nije
12 bilo pitanje. Odgovorite na pitanja." Mi to ne želimo raditi. Ne želim to raditi
13 posebno kada se radi o pitanjima koja postavljaju strane jer to bi značilo da Vijeće
14 preuzima ispitivanje. Mi želimo da Vi kontrolirate svoje svjedoke, a i svi mi moramo
15 kontrolirati sami sebe.

16 Mislim da smo dovoljno rekli o ovoj temi. Ne želim da sada više o tome gubimo
17 vre...

18 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/... rečenicu.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Želeo bih da Vam skrenem pažnju na to, časnom Sudu, da
21 Odbrana sa ovim svjedokom nije imala nikakav problem. Svi problemi kod postavljanja
22 pitanja proisticali su iz pitanja kolege tužioca i intervencije Veća. Pa, ne mogu ja
23 kontrolisati svedoka dok ga Vi ispitujete. Ova primedba poslednja koju ste mi
24
25
26
27
28
29
30

1 uputili jednostavno se ne odnosi na mene. Oprostite, ja se tu osećam odgovornim. Ako
2 kolega tužilac postavlja pitanja i sad se napravi problem, kako ja mogu uticati na
3 svedoka kako će da odgovori na tužiočevo pitanje ili na Vaše pitanje.

4 Dakle, kad sam ja ispitivao, u toku glavnog ispitivanja ovog svedoka, nijedne
5 primedbe nije bilo i nijednog nesporazuma nije bilo. Molio bih da se to ima u vidu.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Ali, činjenica je da Vi imate duge
7 uvode i tvrdnje prije nego što postavite pitanje. A on jeste odgovarao na pitanja
8 dajući također dugačke izjave koje nisu nužno bile vezane za pitanja koja su mu bila
9 postavljena.

10 Ja mogu reći da je to radio i kada je odgovarao na pitanja Tužilaštva. Želim
11 zamoliti i gospodina Whitinga da onog trenutka kada svjedok ne odgovori na Vaše
12 pitanje da ga zaustavite i kažete: "To nije moje pitanje." Znam da ste to radili,
13 ali ja bih volio da ste to češće radili.

14 Ja ne znam da ste to Vi radili, gospodine Milovančeviću. Zbog toga sam se
15 obratio Vama u tom smislu.

16 Mislim da smo stvarno dovoljno rekli. Vidim da sudija Hoepfel nešto želi
17 reći.

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Želim samo napomenuti, gospodine
19 Milovančeviću, da smo mi prekidali i intervenirali tokom dugačkog, po mom mišljenju
20 previše dugačkog, unakrsnog ispitivanja i za to je postojao razlog. Mislim da je
21 postojao razlog za malo duže unakrsno ispitivanje, ali možda ne u ovoj mjeri u kojoj
22 se to dogodilo.

23 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/... sudijo Hoepfel. Hvala Vam. Upravo je tako kako
24 ste rekli.

25

26

27

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ima jedna stvar koju bih ja željela
2 da kažem. U ovoj fazi, gospodine Milovančeviću, imajte na umu takođe da kada je
3 riječ o ekonomičnom korištenju vremena, na Vama je dužnost prilikom izvođenja Vaših
4 dokaza, i takođe kada je riječ o pripremi svjedoka, od Vas se očekuje da Vi kao
5 advokat Odbrane kažete svjedoku kako da efikasno odgovara na pitanja - da ne troši
6 uzalud vrijeme Suda i da ne bude previše opširan. Prema tome, to je Vaša konkretna
7 dužnost i morate to stalno imati na umu.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] I ustvari kada sam rekao, ja shvatam
9 sistem ovdje, nije riječ samo o vremenu Suda. To je takođe i Vaše vrijeme.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vijeće je sada moralo da uskače stalno i
11 to je vjerovatno uzrokovalo još više odlaganja, još veća produženja. Međutim, mi smo
12 to morali uraditi kako bi se uštedilo na vremenu.

13 A sada želim da pređem na sljedeću stvar. To nije čista administrativna
14 stvar. Ustvari jeste. Sljedeći svjedok je zaštićeni svjedok i ima stvari koje treba
15 uraditi i potrebno je više vremena nego inače da bi se sve pripremilo za tog
16 svjedoka. Ako niko ne želi ništa drugo da pokrene sada, ja sugerišem da završimo sa
17 radom sada i vratimo se na posao u normalno vrijeme, kako bismo tehničarima
18 omogućili da pripreme sve za svjedoka.

19 [Suci vijećaju]

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidite koliko je meni stalo da se nastavi
21 sa predmetom i da nadoknadimo izgubljeno vrijeme.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Izgleda da ne možemo danas početi sa svjedokom, jer nam treba više od vremena
2 koje je preostalo da bi se sve pripremilo za svjedoka.

3 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/... potpuno je u redu. Hvala vam. Nema nikakvih
4 problema što se toga tiče. Mi u 13.45h, koliko se sećam završavamo. Sasvim je u
5 redu. Ja ne... Mi kao Odbrana se tome ne protivimo, tom Vašem stavu i sugestiji.
6 Hvala Vam.

7 Samo pitam: da li to znači da nastavljamo sutra u... u 9.00h, čini mi se da
8 je pre podne; je'l tako? Nije popodne nego je pre podne, sutra je petak.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li do odgovorim na to pitanje nakon
10 što čujem šta ima gospodin Whiting da kaže?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, svakako nemam nikakav prigovor
12 na to da počnemo sa svjedokom sutra, ali imam još dva pitanja koja bih želio da
13 pokrenem. Žao mi je ako Vas zadržavam, svakako bi nam dobrodošlo da ranije završimo.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne. Mi smo ovdje došli da radimo, ne
15 da pravimo pauze.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Prvo pitanje koje sam želio da pokrenem je
17 nešto što nisam imao priliku da pokrenem, a to je priroda rezimea po pravilu 65ter.
18 Ne znam da li je Vijeće dobilo i da li ima kod sebe kopiju tog rezimea, odnosno
19 rezimea za svjedoke, za posljednjeg svjedoka, svjedoka koji je upravo završio svoj
20 iskaz.

21 Mislim da se može reći da su mnoge teme o kojima je govorio svjedok u glavnom
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ispitivanju... Da li Vam je potrebna kopija časni Sude?

2 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Samo da bismo bili sigurni da imamo isti
3 dokument.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Pretpostavljam da Odbrana to ima spremno,
5 ali tu su kopije i za Odbranu.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] I za Vijeće, da bismo ipak bili sigurni
7 da imamo.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da se može reći da je bilo nekih vrlo
9 važnih tema o kojima je govorio svjedok u glavnom ispitivanju, a koje se ovdje ne
10 pominju. Ništa se ne govori o optuženom Milanu Martiću. Uopšte se ne pominje ovdje.
11 A o tome se govorilo u glavnom ispitivanju. Ništa se ne govori o Golubiću. Ne govori
12 se o jedinici specijalne namjene ili o ulozi svjedoka u jedinici za posebne namjene.
13 Zatim, ništa se ne govori o Teritorijalnoj odbrani. Ništa se ne govori o tome šta se
14 desilo u napadu na Saborsko. Završava se time da je do akcije došlo 12. novembra
15 1991.

16 Ja mogu da idem dalje, ali mislim da sam ukazao na poentu. Želio bih ustvari
17 takođe da podijelim rezime svjedoka koji je sljedeći, rezime po pravilu 65ter. I to
18 je svjedok... to je Dušan Latas o kojem smo čuli od ovog posljednjeg svjedoka. Tako
19 da znamo nešto malo o tom svjedoku. Ima nekoliko stvari koje treba znati.

20 Prvo, rezime po pravilu 65ter za Dušana Latasa je gotovo u cijelosti
21 napravljen tako što je preslikano ono što je rečeno u rezimeu za Medakovića. Od
22 riječi do riječi. To je prva stvar.

23 Druga stvar, očigledno iz iskaza koji smo čuli, mogli bismo očekivati da će
24 gospodin Latas svjedočiti o policiji, o njegovoj ulozi u napadu i o tome što se

25

26

27

28

29

30

1 desilo, ali ništa se od toga ne pojavljuje u njegovom rezimeu po pravilu 65ter.
2 Predviđajući da će doći do istog problema, želim da kažem da je riječ o dvostrukom
3 problemu. Prvo, to je problem zato što je nama vrlo teško da se pripremimo za
4 unakrsno ispitivanje. Na primer, za ovog posljednjeg svjedoka ja sam se pripremio da
5 slušam sve te informacije i morao sam da potpuno preradim svoju pripremu jer je on
6 sada govorio o drugim stvarima i morao sam da se priprelim za njih. I to je teško i
7 nije fer.

8 Drugo, to što mi ne dobijamo informaciju o onome o čemu će svjedok
9 svjedočiti, stvaraju se mogućnosti da sljedeći svjedoci koji dođu da svjedoče o tim
10 događajima, mogu na neki način svjesno ili nesvjesno oblikovati svoj iskaz prema
11 onome što se desilo ranije. Jer očigledno, mi sada imamo ove svjedoke, s njima
12 raspravljamo u detalje, postavljamo pitanja, iznosimo svoje argumente i svjedok dođe
13 i recimo gospodin Latas bi mogao svjesno ili nesvjesno prilagoditi svoj iskaz o
14 onome što se desilo. I nerado pokrećem ovo pitanje, ovu mogućnost, ali to jeste
15 pitanje koje je dio sudske prakse ovog Međunarodnog suda. Jer, na primer, kada
16 optuženi svjedoči kao svjedok Odbrane, više se težine daje njegovom iskazu ako
17 svjedoči na početku izvođenja dokaza Odbrane nego na kraju, iz ovih istih razloga. I
18 prema tome to postoji kao mogućnost i mislimo da će uticati na težinu koja će se
19 pridati dokazima koje će iznijeti svjedoci Odbrane, jer će uticati na tu činjenicu
20 pošto niko neće znati šta će reći ti svjedoci o tim događajima sve dok oni ne dođu i
21 to ne kažu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jer ni na koji način se oni nisu ni na šta obavezali. Ništa ne piše u rezimeu i to
2 su stvari koje mi želimo da pokrenemo jer je riječ o jasnom kršenju pravilnika.

3 Mi smo zbog toga zabrinuti i mislimo da bismo trebali da dobijemo rezime po
4 pravilu 65ter koji će biti detaljni i ponudit će informacije o različitim pitanjima.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting. Mislim da je ovo
6 pitanje rezimea po pravilu 63 /u engleskom transkriptu: "65ter"/ nešto čime smo se
7 do sada već bavili. Mi imamo više kompleta tih rezimea.

8 Mislim da rješenje za ovaj problem je u rukama Tužilaštva. Jer, kada tokom
9 svjedočenja svjedok pokrene pitanja koja nisu u rezimeu po pravilu 65ter, Tužilaštvo
10 treba da skoči, da uloži prigovor i da kaže: "To nije u rezimeu po pravilu 65ter i
11 ne možete ispitivati u vezi s tim."

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja shvatam časni Sude. Mi smo to i radili
13 povremeno. Ali, teškoće s kojima smo se suočili, recimo s ovim posljednjim
14 svjedokom, je to što sam ja znao da su to stvari o kojima ću ja postavljati pitanja,
15 jer to je dio naše argumentacije i to je nama relevantno i to sada nas stavlja u
16 vrlo težak položaj. Ja mogu da skočim i kažem: "Ne možete o tome da govorite." Jer
17 onda možda ja to mogu da uradim, onda oni ne mogu postaviti nikakva pitanja, onda ja
18 mogu da ustanem i postavljam pitanja u unakrsnom ispitivanju o tim temama.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi možete u Vašem unakrsnom ispitivanju da
20 postavljate pitanja, imate prostor da to radite.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Uredu. Onda ću to tako raditi.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zar se ne vode na taj način ova suđenja?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, ja ne vidim nikakav drugi način, jer mi
2 smo tražili i tražili. U vezi sa ovim posljednjim svjedokom, ja sam konkretno poslao
3 poruku, *e-mail* Odbrani i tražio sam više informacija. Jer to je bilo očigledno, jer
4 morao je postojati neki dodatak sa više detalja. Ja imam kopiju tog *e-maila*, ali
5 ništa nismo dobili u vezi sa temama o kojima je govorio ovaj svjedok.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja nadam se da ste ovo čuli, gospodine
7 Milovančević, i Pretresno vijeće će biti vrlo striktno u vezi sa ovim. Ako neko
8 pitanje nije pokrenuto u rezimeu po pravilu 65ter, mislim da nije fer da se dozvoli
9 Odbrani da izvodi dokaze u vezi s tim, jer s time iznenađujete Tužilaštvo. To je pod
10 broj jedan.

11 A pod broj dva, to je protivno Pravilniku o postupku i dokazima.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Slažem se, časni Sude, potpuno. Potpuno se slažem. Kolega
13 Whiting je u pravu. Pre polaska na put mi smo dobili... trebalo je da ga obavestim o
14 ovome detalju za Golubić i to je moj propust. Jednostavno sam pošao na put i posle
15 nisam stigao.

16 S tim što je na taj Golubić kolega Whiting potrošio 10 minuta, a razlog koji
17 je mene doveo u tu poziciju bila je činjenica da kolega Whiting već ima dokumenta
18 koji govore o boravku ljudi iz Plaškog u ovome centru. Ja sam tu neke stvari
19 pogrešno procenio. Dakle, to je moj propust, ali je meni bilo drago da je kolega
20 Whiting mogao da nastavi ispitivanje odmah. A slažem se ovim što ste rekli. Mi ćemo
21 nastojati da... da taj problem rešavamo za svakog sledećeg svedoka. I ovaj svedok
22 koji je sad pomenut, Latas, nije sledeći svedok. Samo to da imate u vidu, molim Vas.
23 Hvala.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Ko god da je sljedeći.

25 [Suci vijećaju]

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. Da li želite nešto da kažete,
2 sudija?

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, samo jedno kratko zapažanje i mislim
4 da i sutkinja Nosworthy želi nešto da doda u vezi s tim.

5 Gospodine Milovančević, ja sam takođe zabrinut jer sada sam shvatio da
6 pitanje, na primer, pitanje akcija na Saborsko 12. novembra 1991., pomenuto je u oba
7 rezimea istim riječima, istom formulacijom. I to su... ustvari, ovo su naslovi, ovo
8 nije rezime sa detaljima. Nema ništa konkretno i bojim se da bi to moglo da dovede
9 do ozbiljnih problema za Vašeg klijenta. Ne znam šta može da se uradi u vezi s tim
10 problemom, ali možda moje kolege mogu pomoći u vezi s tim.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I mogu li reći, gospodine Milovančević,
12 kada se kaže: "Zbog ukupne situacije donesena je odluka da se oslobodi put."
13 Oslobodi od čega? Mi ne znamo o čemu Vi govorite. Mislim da trebate da budete ovde
14 jasni. Da li je Saborsko prepreka na putu? I ako je Saborsko prepreka na putu, zašto
15 je prepreka na putu? Je li zato što je to hrvatsko selo, pa prema tome Hrvate treba
16 napasti ili ukloniti odatle, s puta?

17 Napisati to ovako dvosmislenim jezikom, ne pomaže nam mnogo jer mi ne znamo,
18 da li je put bio miniran, pa ga je trebalo deminirati, da li je bilo blokada i te je
19 blokade trebalo skloniti? Mislim da tu možemo upotrebiti izraz kriptično, jer
20 jednostavno u ovim rezimeima ostalo je mnogo toga što je nejasno. I Vijeće će morati
21 da bude vrlo striktno u vezi s tim šta se nalazi u rezimeu a šta se ne nalazi u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rezimeu. I to je jedini način na koji ćemo uspjeti da dobijemo dodatak ovim
2 rezimeima.

3 Hvala Vam lijepo. Završili smo za danas i nastaviti ćemo sa radom sutra, petak
4 13-og, u 9.00 sati, u sudnici 2. Sudnici 2.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

6 ... Sjednica završena u 13.46h

7 Nastavak zakazan za petak,

8 13.10.2006, u 9.00h.

9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30